

January / enero 15, 2015

EDICIÓN NO. 472

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Necesitamos más escuelas charter -
We need more charter schools - Pg. 10

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

O'Brien juramentada a cuarto término

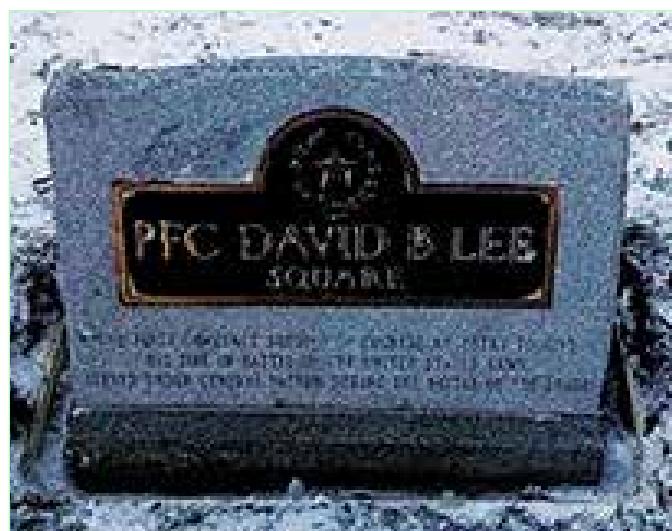


A la izquierda vemos a la jueza Mary Anne Sahagian tomando el juramento a su cargo a la abogada Pamela Casey O'Brien como Encargada del Registro de Sucesiones del Condado de Essex. La ceremonia tuvo lugar en la Corte Familiar, sala #10 de Lawrence. |6

Register of Probate took oath

At left, we see First Justice Mary Anne Sahagian administering the oath of office to Attorney Pamela Casey O'Brien, as Essex County Register of Probate. The ceremony was held at the Lawrence Probate and Family Court, court room # 10, Lawrence. |6

Honoring PFC David B. Lee



This re-dedication of PFC David B. Lee Square occurred as a result of finding the missing headstone of PFC David B. Lee. Some years ago, the headstone went missing from the square, and it was re-discovered a year ago at St. Mary's Cemetery. The reason behind waiting a whole year to re-dedicate the headstone was so that the city could honor PFC David B. Lee on the anniversary of his death. |7

Esta rededicación de PFC David B. Lee Square ocurrió como resultado de haber encontrado esta piedra que estaba extraviada de su lugar y la descubrieron de nuevo en el Cementerio de St. Mary's. La razón por la cual esperaron todo un año fue para que la ciudad pudiera honrar al soldado PFC David B. Lee en el aniversario de su muerte. |7

Recepción en el Dept. Escolar

El Representante Frank Morán, (derecha) junto al Superintendente/Recibidor Jeffrey Riley durante la recepción con motivo de la inauguración del Centro de Recursos para Familias localizado en el 60 de la Calle Island. |5



Open House at School Department

Representative Frank Moran, right, with Superintendent/Receiver Jeffrey Riley during the Open House of the Family Resource Center located at 60 Island Street.

WHAV received FM license

WHAV recibió permiso de construcción para una estación de FM por la internet transmitiendo simultáneamente por televisión. |4

On the Air – Radio and TV simultaneously on the internet. The only Haverhill-based news source. |16



Esperanza Academy Open House

Esperanza Academy es una escuela independiente, sin costo de matriculación de grados 5to a 8vo para niñas de Lawrence quienes califiquen para almuerzo gratis o precio reducido. En enero y marzo ofrecemos dos eventos para familias interesadas en matricular a sus hijas. Las familias que asistan darán un "tour" de la escuela y aprenderán sobre nuestro programa académico y por qué nuestras graduadas tienen un porcentaje de graduación de high school de 100% y tasa de matrícula universitaria de 80%. Para obtener más información sobre admisiones o estos eventos, por favor llame al 978-686-4673 ó visite a www.esperanzacademy.org.

Recepción Pública/Open House de Esperanza Academy
Jueves/Thursday, Jan. 29 - Martes/Tuesday, March 17, de 5:30 – 7 pm
Ubicación: 198 Garden Street, Lawrence.

Esperanza Academy, an independent, tuition-free middle school (grades 5 to 8) for Lawrence girls who qualify for free or reduced-price lunch, is hosting two open house events. Families who attend will go on a school tour and learn about our great program and why our graduates have a 100% high-school graduation rate and 80% college enrollment rate. For more information on admissions or the open houses, please call 978-686-4673 or visit www.esperanzacademy.org.

Noticias de Haverhill / Haverhill news

- Pg. 9

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

Gratuidad en las universidades

Por Humberto Caspa

La idea del presidente Barack Obama con relación a la gratuidad de los colegios comunitarios es una política educativa que merece elogios. Empero, no se justifica que el fisco gaste millones de dólares en una parte de la población estudiantil, cuyos familiares (padres y madres) no simplemente generan más 100 mil dólares anuales, sino que alcanzan un ingreso de un millón de dólares o más.

La gratuidad debería tener sus delimitaciones. Primero, ser limitada por el nivel económico del estudiante. Dos, no hacer énfasis en el historial étnico o nacional de la persona. Tres, los méritos del estudiante siempre deberían considerarse. Finalmente, no solo debería circunscribirse a los colegios comunitarios sino también debería extenderse a las universidades, incluyendo a aquellas que otorgan títulos de maestrías y doctorados.

El plan del presidente Obama pretende que el gobierno federal se responsabilice de 75% del costo de colegiatura de los estudiantes de los colegios comunitarios; es decir, el fisco estaría pagando una suma aproximada de 2,500 dólares por estudiante y los estados se responsabilizarían por el resto.

Se estima que el proyecto del Presidente costaría \$60,000 millones en 10 años. Sin embargo, tal proyecto no contempla que el total actual de la población de estudiantes (9 millones) crecería rápidamente por el condicionante de la gratuidad y el dinero que propone Obama no alcanzaría a solventar a otros miles de estudiantes que se unirían a los millones ya existentes.

En tal sentido, el proyecto del gobierno de Obama sería beneficioso a corto plazo, pero a largo plazo crearía problemas serios a la economía del país, en particular a los estados.

Entonces, por qué no hacer utilidad de ese dinero que el Presidente nos ofrece en un sistema universitario que verdaderamente ayudara a los más necesitados.

El subsidio debería ser escalonado. Por decir, los estudiantes cuyas familias tienen un ingreso anual o igual a \$30,000 deberían tener el beneficio de la gratuidad; entre \$30,000 y \$40,000 un subsidio de 50% de la colegiatura; de \$40,000 a \$50,000, 25% de subsidio, de \$50,000 a \$60,000 10% de subsidio; más allá de \$60,000 no subsidio. A los mejores estudiantes deberían otorgarles una beca completa, sin depender de los condicionantes étnicos y/o nacionales.

Los datos anteriores no tienen ningún respaldo investigativo ni científico, simplemente sirven para ilustrar un tipo de proyecto educativo que se contrapone al presentado por el Presidente. Obviamente, el criterio económico y porcentual debería ser mejor evaluado; siempre tomando en cuenta el condicionante económico de los ingresos de los familiares del estudiante.

Fui estudiante de un colegio comunitario, como también impartí clases en uno de ellos. Nunca recibí un subsidio del gobierno mientras tomaba clases. Un trabajo de tiempo parcial y un pequeño ahorro que tenía fueron suficientes para sobrellevar dos años de estudio. Las colegiaturas y los gastos no son muy costosos.

Sin embargo, una vez que hice la transferencia a una universidad de cuatro años, las exigencias académicas apenas me permitieron un trabajo de pocas horas. Ese pequeño dinero no fue suficiente para solventar cuantiosos gastos que incluyeron colegiatura, vivienda, comida, libros, etc. Obtuve becas, grants y préstamos para sobrevivir.

Así, la gratuidad es importante en los colegios comunitarios, pero tiene más sentido en las universidades. El estudiante debe recibir ayuda económica de acuerdo a los ingresos de sus familiares.

Humberto Caspa, Ph.D., es profesor e investigador de Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Hay esperanza para Lawrence?

En nuestra edición del 1ro de enero, 2015, Rumbo publicó el documento que el Concilio de Lawrence se proponía discutir y someter a votación el pasado 13 del corriente mes de enero.

El documento muestra ciertas irregularidades cometidas por el Alcalde Daniel Rivera, que de acuerdo con el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado deben ser corregidas.

Según el documento, el Alcalde Rivera ha violado la Carta Magna de la ciudad en varias ocasiones poniendo a la ciudad en riesgo de ser llevada a corte y demandada por sumas millonarias.

La participación pública durante la reunión del martes 13 se convirtió en un ataque a los concejales por parte de algunos miembros de la audiencia que llegaron a amenazarlos con votarlos fuera en las próximas elecciones si continuaban con el proceso.

La nota de más color la dio el Representante Marcos Devers. En nuestra opinión, dado su posición estatal debió de haberse concedido todo el tiempo que requería para expresar su opinión. Pero ese no fue el caso, sólo se le dio el mismo tiempo que a un ciudadano ordinario, por lo que debió finalizar su exposición tan pronto había expirado su tiempo, en lugar de alzar la voz sobre la del Presidente del Concilio, mientras éste último martillaba sobre la mesa demandando silencio.

Lo increíble de todo esto es que los que ayer atacaban al anterior alcalde por su manera altanera de gobernar la ciudad, son los que hoy claman, si el anterior lo hizo y nadie hizo nada, porque no puede hacerlo este. Es inútil tratar de razonar con esta mentalidad. Se corre el riesgo de ser tildado Lantiguista.

En nuestra opinión, la única participación sensata expresada el pasado martes ante el Concilio fue la de Wayne Hayes, presidente de Mt.Vernon Neighborhood Association, que pidió a ambos bandos sentarse y resolver estos problemas. Esta es la posición que esperábamos del Representante Devers.

¡Lawrence se lo merece!

Is there any hope for Lawrence?

In our January 1, 2015 edition, Rumbo published the document that the Council of Lawrence planned to discuss and vote on Tuesday, 13th of this month of January.

The document shows certain irregularities committed by Mayor Daniel Rivera, who according to the President of the Council, Modesto Maldonado should be corrected.

According to the document, Mayor Rivera has violated the Constitution of the City repeatedly putting the city at risk of being taken to court and sued for millions of dollars.

During the Tuesday 13 meeting, public participation became an attack on the councilors by some members of the audience who came only to threaten that they will be voted out of office in the next election if they continue with the process.

A colorful note was given by Representative Marcos Devers. In our opinion, given his position as State Representative he should have been granted longer time to express his opinion. But that was not the case, he was given the same time as an ordinary citizen, so he should have ended his participation as soon as his time expired, rather than speak over the President of the Council, while the latter kept hammering on the table demanding silence.

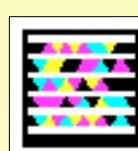
The amazing thing about this is that the people in the audience who yesterday criticized the former mayor for his arrogant way of governing the city, are the ones that now claim, "If the previous mayor did it and nobody did anything about it, what's wrong if the new one does the same?" It is useless trying to reason with this mentality. You run the risk of being branded a Lantiguista.

In our opinion, the only sensible participation expressed last Tuesday before the Council was that of Wayne Hayes, president of Mt. Vernon Neighborhood Association, who called on both sides to sit down and resolve these issues. This was the position we expected from Representative Devers.

Lawrence deserves it!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Es facil encontrarnos / It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Dear Patients

As of February 28, 2015, Greater Lawrence Family Health Center (“GLFHC”) will no longer be a participating provider for Tufts Health Public Plans, Inc. /Network Health. This means you will no longer be able to use your Network Health coverage to see your doctor here at GLFHC. We hope that you will continue as a patient at GLFHC. As a result, we are providing the contact information for other insurance plans that we accept in order to assist you in switching your insurance coverage and remaining a patient of our clinic. We appreciate the trust you place in us to provide your health care needs, and thank you for being a patient of GLFHC. If you have any questions, call your clinic at 978-686-0090.

Queridos Pacientes

A partir del 28 de febrero del 2015, la Clínica ‘Greater Lawrence Family Health Center (“GLFHC”)’ no será un proveedor participante de los planes médicos ‘Tufts Health Public Plans, Inc./Network Health’. Esto significa que usted no podrá utilizar su cobertura con ‘Network Health’ para ver a su médico aquí en GLFHC. Nosotros esperamos que usted continúe siendo paciente de GLFHC. Como resultado, estaremos proporcionando información sobre otros planes médicos que aceptamos, para poder ayudarles a cambiar su cobertura de seguro y que así continúe siendo paciente en nuestra clínica. Agradecemos la confianza que usted deposita en nosotros para satisfacer sus necesidades de atención de salud, y gracias por ser un paciente de GLFHC. Si tiene alguna pregunta, por favor llame a su clínica al (978) 686-0090.



BMC HealthNet Plan - (800) 792-4355

CeltiCare - (877) 687-1186

Fallon Health - (800) 341-4848

Neighborhood Health Plan - (800) 433-5556

Massachusetts Health Connector

www.mahealthconnector.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READINENGLISHONPAGE16

Desde Mi Esquina

FCC otorga Permiso de Construcción a WHAV LPFM

La Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) autorizó el 9 de enero la construcción de una nueva estación de radio FM para Haverhill y sus alrededores.

La FCC ha concedido una autorización de construcción de Public Media of New England Inc., matriz de WHAV. La estación funcionará en 97.9 MHz FM y será la única estación de FM con Haverhill como su "ciudad de la licencia". James D. Bradshaw, Jefe Adjunto de la Oficina de Medios de la FCC emitió la autorización.

"Felicitaciones a WHAV. Es la primera vez en muchos años que habrá una estación de FM centrada en Haverhill. Estas son buenas noticias para nuestra ciudad y felicito a Tim Coco y otros (directores) de WHAV, y les deseo todo lo mejor", dijo el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini el pasado viernes cuando se hizo el anuncio.

"¡Este es un gran día para los ciudadanos de Haverhill! Los residentes pronto tendrán un acceso más fácil a noticias, información de emergencia y otros programas vitales para sus intereses. La FCC reconoce la importancia de la radio local y ha confiado en WHAV, una organización sin fines de lucro, para prestar este servicio público fundamental", dijo Coco, presidente voluntario y gerente general. El siguiente paso será una campaña de recaudación de fondos de capital para pagar por los equipos de transmisión, agregó.

Esta es la primera vez en casi 60 años que un permiso de construcción de FM se ha emitido en Haverhill.

Además de Coco, los miembros de la junta directiva de la organización no lucrativa de Public Media of New England Inc. son William D. Cox Jr., un abogado de Haverhill, y Anita M. Purcell, una ex banquera y corredora de bienes raíces. David J. Doherty de Skywaves Consulting Inc., Millbury, proporcionó servicios de ingeniería para WHAV, mientras que Howard M. Liberman y Lee G. Petro de Drinker Biddle y Reath LLP, Washington, proveyeron representación legal.

Las letras WHAV se han asociado con la radiodifusión local desde 1947. WHAV está hoy operada por Public Media of New England Inc., una corporación sin fines de lucro. Desde el año 2004, ha servido como pionero de una emisora de radio de Internet en el Valle de Merrimack en WHAV.net y un número de canales de televisión por cable de acceso público en Andover, Haverhill y Methuen, y Plaistow y Sandown, NH.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



Tim Coco me invitó a participar en su programa Open Mike Show el pasado lunes, enero 12. Es de gran satisfacción ver cómo la tecnología moderna se utiliza para el beneficio de las comunidades. WHAV opera a través de voluntarios que traen información y entretenimiento a Haverhill y las ciudades que la rodean.

Si lo escucha en la radio...

La semana pasada mencioné algunos comentarios escuchados en la radio que no tenían base. Me puse a buscar la verdad y lo aclaré para cualquier persona que pueda estar interesada en aprender lo que realmente pasó. Me espantan las cosas que la gente dice en el aire, ya sea fingiendo saberlo todo o usar el poder del micrófono para influir en las opiniones del público.

Ese fue el caso de nuevo esta semana. No entiendo cómo alguien podría tratar de comparar el nivel educativo y la experiencia laboral del ex ingeniero asistente de la ciudad Andy Wall y el actual Ingeniero de la Ciudad Theodore Rosario. Se da a entender que el Sr. Wall era una especie de "protegido" de las administraciones anteriores, porque por igual no tiene la educación ni la certificación para el trabajo y es por eso que fue despedido.

Ha sido publicado que trató de tomar el examen del Estado para su certificación, lo que la ciudad necesita tener, pero el Sr. Wall es graduado de Merrimack College como ingeniero civil. Él tiene 25 años de experiencia como ingeniero y ha trabajado para la ciudad durante las administraciones de Kennedy, Dowling, Sullivan (2 términos) y Lantigua como Ingeniero Asistente de la Ciudad bajo Santo Nicolosi. Cuando el Sr. Nicolosi se jubiló, fue ascendido a Ingeniero interino, pendiente de la aprobación de la certificación del Estado.

Después de más de 17 años, no sólo tiene la formación académica, pero la experiencia en el trabajo. Como alguien me dijo: "Andy conoce cada bache que ha sido rellenado, cada drenaje que ha sido reparado. Andy puede dibujar la base subterránea en esta ciudad como una radiografía." ¡Eso es experiencia!

No estoy abogando por él o tratando de recuperar su empleo. Estoy enojada de ver cómo la gente miente para justificar las acciones del alcalde. ¡Dile al hombre un poco de respeto!



Marc Lemay es uno de los voluntarios que funge como productor en la estación. Marc se encarga de la transmisión por la radio a través de la internet, los teléfonos tomando llamadas durante el programa en vivo y se encarga de la cámara de televisión. El programa sale simultáneamente por el Canal 22 en Haverhill.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

WCEC impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Recepción en el Departamento Escolar



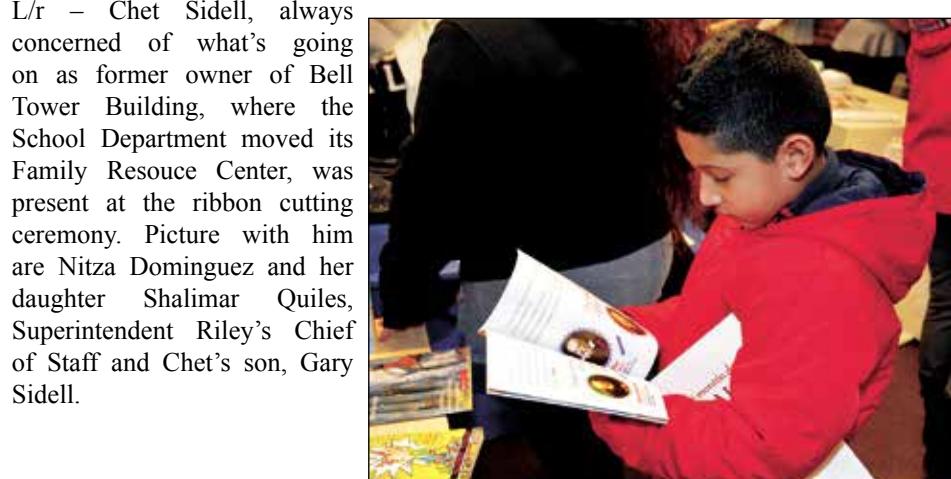
A group of parents and students help Lawrence Mayor Daniel Rivera cutting the inaugural red ribbon. They are from left, State Representative Frank Moran, Jessica Andors, Superintendent/Receiver Jeffrey Riley, Nelson Butten, Director of Community, Family and Student Engagement.



L/r – Chet Sidell, always concerned of what's going on as former owner of Bell Tower Building, where the School Department moved its Family Resource Center, was present at the ribbon cutting ceremony. Picture with him are Nitza Dominguez and her daughter Shalimar Quiles, Superintendent Riley's Chief of Staff and Chet's son, Gary Sidell.



Jose Alfonso Garcia, Parent & Community Engagement Facilitator passing information to Arleen Zorrilla, mother of a Lawrence High School student.



8-year-old Jeremy Abdielyucute, a 2nd grader at Tarbox School making a book selection.



6-year-old Angelina Isabela Paulino after gathering all the books she needs, decided to enjoy some sweets.

Por Alberto Surís

Con la ceremonia de corte de cinta roja, el Departamento Escolar Lawrence inauguró el nuevo Centro de Recursos Familiares localizado en el nivel inferior en el 60 de la Calle Island.

El evento, realizado el martes 13 de enero atrajo a más de 250 personas, muchas de ellas padres en busca de información.

El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y el Superintendente/recibidor Jeffrey Riley dieron la bienvenida oficial a todos a la nueva ubicación para el registro escolar y otros servicios a los estudiantes. Después de la ceremonia de corte de cinta, las familias se reunieron con representantes de 15 agencias locales que brindan servicio a las familias.

Open House at School Department

By Alberto Surís

With the ceremonial red ribbon cutting, The Lawrence School Department inaugurated the new Family Resource Center located at 60 Island Street, lower level.

The event held on Tuesday, January 13, attracted over 250 people, including parents looking for information.

Lawrence Mayor Daniel Rivera and Superintendent/Receiver Jeffrey Riley officially welcomed everyone to the new location for school registration and other student services. After the ribbon cutting ceremony, families met with representatives from 15 local agencies that provide service to families.

AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$ **498**

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks

kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640

1211 Osgood Street
North Andover, MA

(978) 710-7040

83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA



Allstate.
Usted está en buenas manos.

Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

Encargada del Registro de Sucesiones juramentada

La Fiscal Pamela Casey O'Brien tomó el juramento de su cargo como encargada del Registro de Sucesiones, comenzando su cuarto término sirviendo a la gente del Condado de Essex.

El 8 de enero 2015 la Fiscal Pamela Casey O'Brien tomó el juramento de su cargo como encargada del Registro de Sucesiones, comenzando su mandato de seis años al servicio del pueblo del condado de Essex. La Jueza Mary Anne Sahagian administró el juramento del cargo que tuvo lugar en la sala de Sucesiones y Tribunal Familiar de Lawrence, sala #10. También estuvieron presentes el Juez Asociado Peter C. DiGangi y Jefe Oficial de Probatoria Brian Monaghan.

En sus palabras de apertura, O'Brien declaró que estaba feliz de ser reelegida para mantener su buen trabajo y garantizar a los ciudadanos del Condado de Essex que continuarán recibiendo acceso amable, eficiente y equitativo a la justicia. El evento contó con la presencia de su esposo, sus hijos, su madre, su hermano y un gran número de amigos y simpatizantes que abarrotaron la sala. Ella también dijo que "para mi familia, amigos, personal y partidarios deseo agradecer a todos por su arduo trabajo y esfuerzos en esta victoria electoral." El Registro de Sucesiones del Condado de Essex, fue uno de los pocos condados donde los resultados no fueron impugnados.

Hay 14 Condados de Registros de Sucesiones en Massachusetts, cada uno cubre una serie de Ciudades y Pueblos. El Registro de Sucesiones de Condado de Essex se compone de 35 Ciudades y Pueblos. O'Brien eligió juramentarse en Lawrence "por la recepción excepcionalmente cálida que recibí de la gente de Lawrence cuando hacíamos campaña en esta gran ciudad." Ella siguió declarando que seleccionar Lawrence para este evento "fue un homenaje a la gente de la Ciudad de Lawrence por toda la ayuda que me dieron y la confianza que han depositado en mí al elegirme para un cuarto mandato".

De acuerdo a la participación electoral de los 35 pueblos y ciudades de este condado

O'Brien ganó en veintitrés municipios electorales. Los votos más altos fueron en su ciudad natal de Lynn donde ganó 75.8 % (Resultados Elecciones 2014: El Boston Globe). O'Brien ganó 24 distritos electorales en Lawrence recibiendo 9,235 votos, mientras que su oponente recibió 3,077 votos; que representan el 75% ganando con una relación de 3 a 1 voto (Ciudad de Lawrence, Resultados Electorales). Se trata de la segunda votación más alta del condado (0.08 menos que en Lynn).

Un grupo de residentes de Lawrence estuvo presente y ella les expresó su arecio. Ella agradeció especialmente al abogado Richard Rodríguez por su firme apoyo y la coordinación de la campaña. El Abogado Rodríguez dijo, "Yo sentí humildad por las amables palabras de O'Brien y estoy encantado que O'Brien fuera reelegida para un nuevo mandato." Como abogado en ejercicio en el Tribunal de Sucesiones y Familia del Condado de Essex, el Abogado Rodríguez también declaró, "Puedo dar fe personalmente, basado en el conocimiento de primera mano, que bajo el mandato de O'Brien, su oficina se ha ganado el apodo de 'la Corte que Sí puede.' El personal de su oficina ofrece el mejor servicio al cliente, no importa si usted es un abogado o un consumidor. Nunca me he quedado insatisfecho con los servicios de esa oficina." Debido a un gran número de hispanos y en respuesta a las necesidades de la población hispana en Lawrence, O'Brien ha hecho de la oficina de Lawrence un sitio cultural. Todo el personal del Registro de Sucesiones Lawrence está compuesto de hispanos y bilingües en inglés y español.

O'Brien agradeció a otros residentes de Lawrence que estaban activos en su campaña y estuvieron presentes compartiendo esta ocasión especial con ella. Algunos de los partidarios incluyen al Concejal at-Large y Presidente del Concilio, Modesto Maldonado; el Representante Estatal Marcos Devers y activista comunitario Tie Pham y la Concejala por el Distrito B, Estela Reyes también estuvo presente en este evento. La Concejala at-Large y Vicepresidenta del Concilio, Nilka I.

POR FAVOR VEA REGISTRO

CONTINÚA EN LA PÁGINA 20



Modesto Maldonado, Lawrence City Councilor at Large/ City Councilor President; Estela Reyes , District B, City Councilor; Attorney Pamela Casey O'Brien, Essex County Register of Probate; Attorney Richard Rodriguez , Commissioner to the Lawrence Commission on Disability; Tai Pham, Community Activist; and State Representative Marcos Devers, attended the ceremony.

Attorney Pamela Casey O'Brien took the oath of office as Register of Probate, beginning her 4th term serving the people of Essex County

On January 8, 2015 Attorney Pamela Casey O'Brien took the oath of office as Register of Probate, beginning her forth six-year term serving the people of Essex County. First Justice Mary Anne Sahagian administered the oath of office held at the Lawrence Probate and Family Court, court room # 10. Also in attendance were Associate Justice Peter C. DiGangi and Chief Probation Officer Brian Monaghan.

O'Brien began this event with opening remarks and stated she was happy to get reelected to keep up her good work to ensure the citizens of Essex County continue to receive friendly, efficient and equal access to justice. The event was attended by her husband, her children, her mother, her brother and a large number of friends and supporters in a packed room. She also said "To my family, friends, staff and supporters I wish to thank everyone for their hard work and efforts in this election victory." The Essex County Register of Probate was one of the few counties where there were contested races.

There are 14 Register of Probate counties in Massachusetts, each contains of a number of Cities/Towns. The Essex County Register of Probate is comprised

of 35 Cities/Towns. O'Brien chose Lawrence for her oath of office "because of the exceptionally warm reception I received from the people of Lawrence when campaigning in this great city." She continued to state selecting Lawrence for this event "was a tribute to the people of the City of Lawrence for all of the help they gave me and the trust they have placed in me by electing me to a fourth term."

According to voter turnout of the 35 towns/cities in this county O'Brien won in twenty-three election municipalities. The highest votes were in her home town Lynn winning by 75.8 percent. (Election Results 2014: The Boston Globe). O'Brien won all 24 precincts in Lawrence receiving 9,235 votes while her opponent received 3,077 votes; that represent winning by 75.0 percent and a 3 to 1 voting ratio (City of Lawrence Election Results). This is second highest votes in the county (.08 less than in Lynn).

A group of Lawrence residents were present and she expressed her appreciation.

PLEASE SEE REGISTER

CONTINUES ON PAGE 8

Mary Immaculate Health/Care Services
*Housing and Healthcare Services
for Older Adults:*

■ MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation

■ MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing

■ Adult Day Care

■ MI Transportation

MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:

7am – 5pm

Sábados:

7am – 4pm



Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com

PFC David B. Lee honored

On Saturday, January 10th, 2015 the city of Lawrence honored PFC. David B. Lee re-dedicating the corners of Hampshire and Common St, with a headstone bearing his name.

PFC David B. Lee was the first soldier from the City of Lawrence of Asian heritage and Chinese descent to give his life in Battle in the United States Army. Born in Canton, China on March 13, 1922, he was the proud 22 year old son of Yen Fond Lee of which the Lee Family was lifetime residents in the community where they owned and operated a laundry business.

PFC David B. Lee remarkably served under the command of General George S. Patton, 3rd US Army, 712th Tank Battalion. In 1944, they landed on the beaches of Utah and courageously spearheaded the great offensive campaign against forces of oppression across France known by the United States as the largest war encounter; "The Battle of the Bulge" during the Second World War.

On January 10th 1945 PFC David B. Lee gave the ultimate sacrifice and for his distinguished duty was awarded the Purple Heart with Oak Leaf Cluster for valor and he rests in endless peace amongst the greatest generation of fellow American WWII Veterans in Luxembourg.

January 10th, 2015 marks the 70th anniversary of PFC David B. Lee's honor and he shall always be remembered for

his last full measure of devotion for the freedoms we enjoy today among our community and for evermore throughout our country.

This re-dedication of PFC David B. Lee Square occurred as a result of finding the missing headstone of PFC David B. Lee. Some years ago, the headstone went missing from the square, and it was re-discovered a year ago at St. Mary's Cemetery. The reason behind waiting a whole year to re-dedicate the headstone was so that the city could honor PFC David B. Lee on the anniversary of his death.

"We seldom get the opportunity to honor the sacrifice of a fallen soldier," said Mayor Dan Rivera. "It's a special treat to honor a Veteran of Immigrant heritage given Lawrence's tradition of being an immigrant city and that he gave the ultimate sacrifice."

In these graphics you can see some of the local dignitaries as well as members of the Chinese community who attended the ceremony.

Photos: Courtesy of the Mayor's office.



Si usted es miembro del Health Connector o un miembro temporal de MassHealth, tiene que presentar una nueva solicitud para el 2015.

Actúa Ahora Durante Este Período De Inscripción

Noviembre 15–Febrero 15

¡Aplique Ahora!



¡Mantenga Su Cobertura!

Solicite su nueva aplicación en línea a
MAhealthconnector.org
877-MA-ENROLL (1-877-623-6765)



CONTINUES FROM 6

REGISTER

She especially thanked Attorney Richard Rodriguez for his strong support and coordination in the campaign. Attorney Rodriguez said "I was humbled for O'Brien's kind words and I am thrilled O'Brien was reelected for another term." As a practicing attorney in the Essex County Probate and Family Court, Attorney Rodriguez also stated "I can personally attest, based on first-hand knowledge, that under O'Brien's tenure, her office has earned the nickname the "Can Do Court." Her office staff provides the best customer service, whether you are an attorney or consumer. I am never left unpleased or unsatisfied with the services of that office." Because of a large number of Hispanic and in response to the needs of the Lawrence Hispanic population O'Brien made the Lawrence site a cultural competency office. All Registry of Probate staffers in Lawrence are Hispanic and bilingual in English/Spanish.

O'Brien thanked other Lawrence residents who were active in her campaign and were present sharing this special occasion with her. Such supporters included City Councilor at Large/President Modesto Maldonado, State Representative Marcus Danvers and Lawrence Community Activist Tie Pham. District B City Councilor Estela Reyes was also present at this event. Lawrence City Councilor at Large/Vice President Nilka I. Alvarez-Rodriguez could not be present due to conflict with her schedule but O'Brien has expressed her appreciation for Nilka's endorsement and support.

Prior to administering the oath of office

Honorable Sahagian remarked that she was delighted that O'Brien was re-elected because we {Essex County} are known as the accessible friendly court even though we have the least amount of staff statewide. Honorable Sahagian continued to state that she did not practice law in Essex County and was a stranger in this county when she was appointed as a judge. She was pleased when she met O'Brien who made her transition smoothly and was available whenever there was a question. O'Brien has practiced law for nine years and is knowledgeable in probate and family matters. O'Brien has been recognized as a national leader, one of forty court leaders chosen to participate in the Judicial Administrative Certificate Program.

O'Brien was born and raised in Lynn, Massachusetts to a hard-working family. She attended Lynn public schools and Bishop Fenwick High school in Peabody. As a graduate from Boston University with a Bachelor of Arts in Economics (1982-1986), Attorney O'Brien attended New England School of Law (1986-1989) and received her Doctor of Law in 1989. Admitted to the Massachusetts Bar in 1989 she has been an attorney in good standing and serves as a role model for other attorneys in her field of practice. Prior to becoming the Register of Probate, O'Brien practiced law with her father, Joseph D. Casey, Esq., and her brother, Christopher T. Casey, in a well-respected family law practice, representing individuals for over 50 years on the North Shore.

The Registry of Probate has legal jurisdiction over probate and family-related

matters. The Probate and Family Court handles family-related and probate matters, such as divorce, paternity, child support, custody, visitation, adoption, termination of parental rights, abuse prevention and wills, estates, trusts, guardianships, conservatorships, and changes of name petitions. By statute the Register of Probate is the keeper of the public record. O'Brien defines it "as a public servant charged with providing the public with friendly, competent, knowledgeable, accessible information and access to the court."

As a leader of promoting innovation for more effective and efficient management, O'Brien has implemented several new approaches to case management, record-keeping, filing and client service, including

- Mass COURTS, a new electronic case management system
- Scanning of record images to provide

easier and more efficient retrieval of records

- Electronic-Filing, that means people could sit in their offices or homes and file whatever they need to file
- Uniform Probate Code Implementation, the only division of the Probate and Family County in Massachusetts to deliver same day service on appointments of Personal Representatives in Informal Probate Matters.

Attorney Pamela Casey O'Brien has two Register of Probate sites she manages as follows:

Lawrence at 2 Appleton St., Lawrence, MA 01840/Telephone Number (978) 686-9692. Salem at 36 Federal St., Salem, MA/Telephone Number (978) 744-1020.

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Mayor's Opiate Addiction Task Force Held First Public Meeting

Mayor James J. Fiorentini announced that the task force he started on opiate addiction has been renamed the Haverhill Overdose Prevention and Education (HOPE) Task Force. They held their first public meeting at the Consentino Middle School on Wednesday, January 14th at 6:00pm. The meeting was open to the public. There were a number of speakers, who gave families struggling with addiction resource options for help and a discussion on what to look for if you suspect one of your family members is suffering from an addiction problem.

The meeting also included resource tables for people and families struggling with addiction, information on Narcan distribution and a panel discussion on what Haverhill is doing to address the heroin overdoses and addiction in our community. This meeting was put together by the following agencies: clinic providers, the Essex County District Attorney's Office, Haverhill Police Department, a representative from the Haverhill District Court Probation Department, members of the Haverhill Board of Health and the

Essex County Sheriff's Office.

Mayor Fiorentini stated: "Opiate addiction and opiate overdoses is a critical issue that is facing our city, our state and our nation. Haverhill is not alone in this struggle. I salute the fact that Governor Baker has made this problem a key element of his administration.

"I created this task force to combat the heroin problems we have in our city, but we can only make progress if we have a coordinated approach that includes State, Federal and local agencies. That coordinated approach must include the police, but it cannot be limited to them. It must also include making certain that there are adequate treatment resources available to all who need them. It must also include a general public that is engaged on this issue. This community meeting is the start of many educational public seminars to do exactly that. Our goal is to educate the public on the signs and use of heroin.

"The HOPE Task Force is collaboration with many agencies throughout our city and I thank them for their commitment to help us fight this addition problem."

Mayor announces Chapter 90 local transportation Aid increased from state for roadwork

Mayor James J. Fiorentini announced that the state has increased Chapter 90 local transportation aid funding to pay for additional roadwork. The additional funding of \$750,000 will help Haverhill pave more streets. This additional funding will allow the city to continue to work on its infrastructure. In fiscal year 2015, the city received \$1,501,606 in Chapter 90 funding, now with the increase, the city is funded at \$2,252,409.

Mayor Fiorentini stated: "I want to

thank Governor Baker for the additional funding. This additional funding will help us pave more streets in our city, more than we have ever been able to pave in the past.

"Last year, when Governor Baker met with the Massachusetts Mayor's Association, he promised he would release an additional \$100 million in Chapter 90 money and he delivered on his promise. As the new incoming President of the Massachusetts Mayor's Association, I look forward to working with Governor."

Mayor proposes outdoor dining and valet parking

Mayor James J. Fiorentini announced that tomorrow night at 90 Washington Street at 5:30pm, he will hold a public meeting to discuss outdoor dining and valet parking. There are modular outdoor dining parklets that will be reviewed at the meeting.

Mayor Fiorentini stated: "Parklets are mobile outdoor dining structures that can be installed and removed during the off season.

"I wanted to have this meeting to discuss options available to restaurant owners to give them more visibility and additional seating options."



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

El grupo de trabajo del alcalde contra la adicción a opiáceos ofrece primera reunión pública

El Alcalde James J. Fiorentini ha anunciado que el grupo de trabajo que él creó para luchar contra la adicción a opiáceos, se ha rebautizado como Haverhill Overdose Prevention and Education (HOPE) Task Force para la Prevención y Educación celebró su primera reunión pública en la Escuela Media Consentino el miércoles, 14 de enero a las 6:00 pm. La reunión estuvo abierta al público. Hubo una serie de oradores que dieron opciones de recursos de ayuda a las familias que luchan con la adicción y una discusión sobre lo que debe buscar si sospecha que uno de los miembros de su familia está sufriendo de un problema de adicción.

de Haverhill y la Oficina del Sheriff del Condado de Essex.

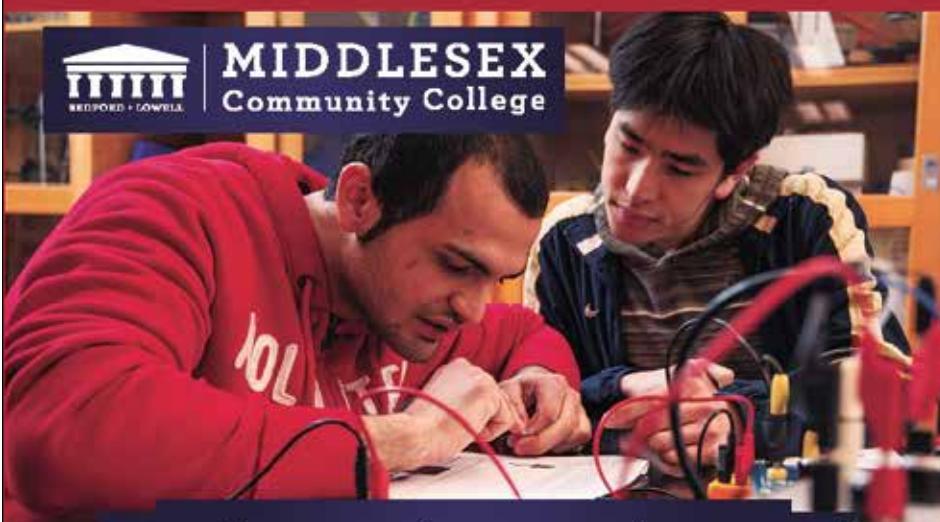
Alcalde Fiorentini dijo: "La adicción a opiáceos y las sobredosis de opiáceos es un asunto crítico al que se enfrenta nuestra ciudad, nuestro estado y nuestra nación. Haverhill no está solo en esta lucha. Yo saludo el hecho de que el Gobernador Baker ha hecho de este problema un elemento clave de su administración.

"He creado este grupo de trabajo para combatir los problemas de heroína que tenemos en nuestra ciudad, pero sólo podemos avanzar si tenemos un enfoque coordinado que incluye a las agencias estatales, federales y locales. Ese enfoque coordinado debe incluir la policía, pero no puede ser limitada a ellos. También debe asegurarse de que hay recursos adecuados de tratamiento disponibles para todos los que los necesiten. También debe incluir un público en general que apoye este tema.

Esta reunión comunitaria es el comienzo de muchos seminarios públicos educativos que harán exactamente eso. Nuestro objetivo es educar al público sobre las señales y uso de la heroína.

"El Grupo de Trabajo es la colaboración de muchas agencias en toda nuestra ciudad y les agradezco por su compromiso para ayudar a combatir este problema de adicción."


MIDDLESEX
Community College



Everyone teaches, everyone learns.

Middlesex offers 70+ degree & certificate programs, and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- **A price you can afford**
- **Small-class environment**
- **Flexible schedule**
- **Online or on campus**

Classes begin
JANUARY 20

**REGISTER
NOW!**

STAY CONNECTED...



To learn more, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

Nueva administración da esperanzas para lograr más escuelas charter

La reforma de la educación necesita una infusión de energía orientada hacia estrechar las brechas de aprovechamiento basados en raza-y en sus ingresos que roban minoría y niños de bajos recursos de una oportunidad de éxito en la vida.

Las escuelas charter han sido una parte importante de la historia de éxito educativo del estado proporcionando oportunidades de alta calidad para las familias a través del estado y promover cambios positivos en las escuelas del distrito.

Pero límites arbitrarios impiden la expansión de estas escuelas en los distritos que más lo necesitan: ciudades como Lawrence, Chelsea, Holyoke, Boston, Fall River y otras están prohibidas de establecer nuevas escuelas tipo chárter a pesar de largas listas de espera y un historial probado de éxito académico.

Sabemos que existe la necesidad: más de 77,000 niños asisten a escuelas ineptas, la mayoría son de bajos ingresos, niños de minorías que viven en nuestras ciudades.

Sabemos que la demanda está ahí: más de 44,000 niños se encuentran esperando en listas que son más de los niños matriculados en escuelas charter.

Sabemos que los resultados han sido favorables: Un estudio de la Universidad de Stanford, llevado a cabo por un grupo normalmente crítico de charters, encontró que estas escuelas de Massachusetts están haciendo más para cerrar las brechas de aprovechamiento que cualquier otro grupo de escuelas públicas en el país.

Los estudiantes urbanos de chárter continúan superar a los estudiantes blancos que asisten a escuelas suburbanas afluente.

Lo que más se impone en el camino es los poderosos cabilderos en Beacon Hill que actúan protegiendo sus propios intereses en lugar de los intereses de nuestros hijos. Ellos propagan información falsa para perpetuar mitos.

Las escuelas charter son financiadas a través de la reasignación de la misma cantidad de dinero que se utiliza para educar a los niños en las escuelas del distrito. Los distritos entonces reciben ayuda local adicional del estado por seis años (225%) – dinero para los niños que ya no están educando.

Las inscripciones en las escuelas chárter se parecen mucho al distrito al que pertenecen – alta necesidad, minorías y pobres – y las charters están aumentando rápidamente el porcentaje de niños con necesidades especiales y aprendices del idioma inglés.

Las charters también colaboran cuando la oportunidad lo requiere y están deseosos de compartir sus éxitos. En Lawrence, cuatro escuelas charter se han asociado con el receptor designado por el estado para mejorar las escuelas del distrito. Lawrence es considerado uno de los distritos escolares del estado que más rápidamente mejora. Sirve como un ejemplo de lo que puede lograrse cuando nos enfocamos sobre prácticas eficaces para niños en edad

escolar y ha eliminado la excusa de que niños urbanos, pobres, de minorías lingüísticas no pueden triunfar en la vida. En Boston, un innovador compacto se firmó en 2011 uniendo el distrito y las charters de Boston para trabajar en numerosas cuestiones, incluyendo compartir las mejores prácticas.

El éxito debe reproducirse con más éxito; no un moratorio. El Gobernador Charlie Baker, un firme partidario de las escuelas charter, ha prometido hacer de la educación una prioridad. Esperamos que la legislatura escuche los hechos y tenga en cuenta la voluntad de los padres pasando un proyecto de ley que permita más escuelas altamente exitosas abrir a través de Massachusetts. Nuestros niños merecen y nuestros padres lo demandan.



Ralph Carrero, Director/Superintendente
Lawrence Family Development Charter School
Vicepresidente de la Asociación de escuelas públicas
de Massachusetts

New administration gives hopes to achieve more charter schools

Education reform needs an infusion of energy geared toward narrowing race-and-income-based achievement gaps that rob minority and low-income children of a fair shot at success in life.

Charters schools have been an important part of the state's educational success story providing high quality opportunities for families across the Commonwealth, and promoting positive changes in district schools.

But arbitrary caps are preventing charter expansion in districts that need them most: cities like Lawrence, Chelsea, Holyoke, Boston, Fall River and others are frozen to new charters despite long waiting lists and a proven track record of academic success.

We know the need is there: more than 77,000 children are attending failing schools, most of them low-income, minority children who live in our cities.

We know the demand is there: more than 44,000 children currently sit on charter waiting lists – more than the number of children enrolled in charters.

We know the track record is good: A Stanford University study, conducted by a group normally critical of charters, found that Massachusetts charters are doing more to close achievement gaps than any other group of public schools in the country. Urban charter students continually outscore white students attending affluent suburban schools.

What stands in the way are powerful lobbies on Beacon Hill that act in their own interests instead of the interests of our children. They spread false information to perpetuate myths.

Charters are funded by reallocating the same amount of money that was used to

educate those children in district schools. Districts then receive additional local aid from the state for six years (225%) – money for children they are no longer educating.

Charter enrollment looks much like the host districts – high need, minority and poor – and charters are rapidly increasing the percentage of special needs children and English-language-learners.

Charters also collaborate when given the opportunities and are eager to share their successes. In Lawrence, four charters have partnered with the district's state-appointed receiver to improve district schools. Lawrence is considered one of the state's fastest improving school district. It serves as an example of what can be achieved when we focus on successful practices for school children and has eliminated the excuse that urban, poor, language minority children can't succeed in life. In Boston, a groundbreaking Compact was signed in 2011 bringing the district and Boston charters together to work on numerous issues, including sharing best practices.

Success should breed success; not a moratorium. Gov. Charlie Baker, a strong supporter of charter schools, has promised to make education a priority. We hope the Legislature listens to the facts and heeds the will of parents, and passes a bill that would allow more highly successful charter schools to open across Massachusetts. Our children deserve it and our parents demand it.

Ralph Carrero
Director/Superintendent
Lawrence Family Development Charter School
Vice President- Massachusetts Association
of Public Charter Schools



Las escuelas CDCPS son escuelas públicas gratuitas desde Jardín de Infantes I hasta el Octavo grado, conocidas por sus estrictas normas académicas. Las escuelas ofrecen un horario de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. con programas de cuidado disponible antes y después del horario escolar (por una tarifa) y ofrecen curso de verano gratuito (para los estudiantes que califican).

Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2015-2016

Los estudiantes deben tener 4 años de edad hasta el 1ro. de Septiembre del 2015, para ser elegibles para el Jardín de Infantes I. Las solicitudes están disponibles en las páginas electrónicas de las escuelas: www.cdcps.org, www.cdcpsgateway.org y www.cdcpswebster.org. Cada escuela tendrá únicamente solicitudes de su misma escuela.

La admisión para cada escuela es hecha en un sorteo público que se realiza en Marzo para el próximo año escolar 2015. **Usted debe enviar una solicitud directamente a cada escuela a la que desee aplicar hasta el 10 de Febrero del 2015 a las 5:00 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de esa escuela.**

Vacancias en jardín de infantes I (para estudiantes de 4 años) en las tres escuelas; vacancias selectas en otros grados

PROSPECT
Community Day Charter Public School

190 Hampshire St., Lawrence

Grados KI-8 - 2015 - 2016

Casas Abiertas:
Enero 28 del 2015
6:30-7:30 p.m.
En 190 Hampshire St., Lawrence
(Haverhill St. entrance)

Lotería:
Marzo 3 del 2015, 9:30 a.m.
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:
www.cdcps.org | 978.989.3676
jcruseta@cdcps.org

GATEWAY
Community Day Charter Public School

9 Ballard Way, Lawrence

y 50 Pleasant St., Lawrence

Grados KI-4 - 2015 - 2016

Casa Abierta:
Enero 27 del 2015
6:30-7:30 p.m.
9 Ballard Way, Lawrence

Lotería:
Marzo 5 del 2014, 9:30 a.m.
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:
www.cdcpsgateway.org
978.771.0793
kboucher@cdcpsgateway.org

R. KINGMAN WEBSTER
Community Day Charter Public School

7 Ballard Way, Lawrence

y 50 Pleasant St., Lawrence

Grados KI-4 - 2015 - 2016

Casa Abierta:
Enero 27 del 2015
6:30-7:30 p.m.
7 Ballard Way, Lawrence

Lotería:
Marzo 4 del 2015, 9:30 a.m.
En el 190 Hampshire St., Lawrence

Contactar:
www.cdcpswebster.org
978.771.1110
lperalta@cdcpswebster.org



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Las escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, etnicidad, orientación sexual, discapacidad mental o física, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, dominio del idioma Inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

Degree programs offered at Middlesex Community College

Middlesex Offers a Variety of Business Degree Programs

Middlesex Community College offers a variety of associate degree programs to meet your business needs, including Accounting, Business Administration Transfer, Fashion Merchandising, and Hospitality Management. Spring semester classes begin Tuesday, Jan. 20, 2015 and it's not too late to register.

The Accounting Associate in Science in Business Administration degree program is designed to prepare students for a wide variety of accounting support positions. The degree provides students with a strong accounting foundation, including expertise in accounting-computer applications found in most accounting firms and accounting departments of businesses.

MCC's Business Administration Transfer Associate in Science degree program is designed to prepare students for transfer to bachelor's degree programs in business. Students will gain a valuable foundation in introductory business, accounting and management coursework, as well as a broad general education core curriculum. This program qualifies for MassTransfer, which guarantees credit transfer to Massachusetts state universities and colleges, including all UMass campuses.

The Fashion Merchandising Associate in Science degree program prepares students for a wide variety of careers in fashion merchandising and fashion retailing. Graduates are prepared for entry-level careers as assistants or trainees in a variety of departments in retail, wholesale, sales or manufacturing organizations.

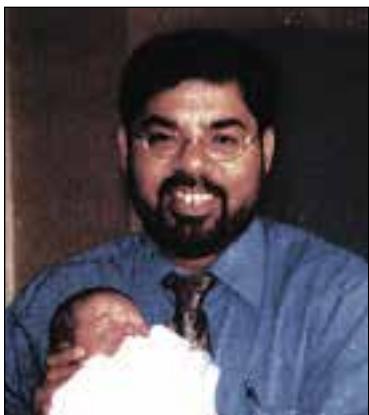
MCC's Hospitality Management Associate in Science in Business Administration program combines industry-focused coursework with general business and management coursework. This program prepares students to begin or advance in careers in hotel and restaurant management, conference and convention planning, and hospitality sales.

If you're thinking of starting a new business, MCC's new IDEA Center (Innovation Development & Entrepreneur Assistance Center) can connect you with resources, community and faculty expertise to help organize, launch and manage successful new ventures.

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (el cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"

Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.
Afiliado con Holy Family Hospital y Lawrence General Hospital
380 Merrimack Street, Suite 2C Methuen, MA - 978-689-0033

Middlesex Offers Project Management Certificate Program

Middlesex Community College's Community Education and Career Training Program offers a noncredit certificate program in Project Management. This program provides the basics of project management, regardless of industry. Courses begin Monday, Feb. 2.

Today, more than ever, effective project management is a necessity to accomplish projects on time and within budget in any industry. During this 36-hour course, students will discuss and practice the universal skills of project management, with hands-on applications and case studies.

Topics covered include, Intro to Project Management; Project Planning and Control; Project Team Management; Project Decision Making and Problem Solving, and students will complete a capstone project to earn the certificate. Students are encouraged to bring work projects for online and in-class discussions.

To learn more or to register for this or other noncredit certificate programs, visit www.middlesex.mass.edu/careertraining or call 1-800-818-3434.

Transition Program for Students with Learning Disabilities

Learn more about Middlesex Community College's nationally recognized Transition Program, a two-year, noncredit certificate program for students with learning/cognitive disabilities. A public Information Session for the Transition Program will be held from 9 to 11 a.m., Thursday, Jan. 22, 2015, in MCC's Bedford Campus Center Café East, 591 Springs Road.

"MCC's Transition program is designed for students with significant learning disabilities who would find traditional college-level academics too challenging, even with extensive support services," said Susan Woods, MCC's Associate Dean of Student Support Services.

Three days a week, Transition Program students attend classes designed to teach independent-living skills, computer and job-survival skills, and social skills. Small class size ensures that students receive individualized attention and a program tailored to meet their needs.

When students are not in class, they work as interns in competitive employment situations in office and business support environments. Transition students may participate in all Middlesex student activities and student support services.

Graduates of MCC's Transition Program receive a Certificate of Completion in Office and Business Support Skills and typically obtain employment in office support, business support, or retail support.

Transition Program candidates should have a high school diploma or GED credential, interest in training for entry-level work in business and industry, fifth- to eighth-grade level reading and math skills, and the maturity and emotional stability to effectively participate in a program on a college campus.

Information session participants will receive an overview of the program, as well as in-depth information on the curriculum, application procedures, details of the required internship portion of the program, and prospective job opportunities.

For more information about MCC's Transition Program, or to register for an information session, contact Kaleigh Tardiff, Transition Program Assistant, at 781-280-3638 or visit <https://www.middlesex.mass.edu/transitionprogram/>.

Middlesex Community College Provides Services for Veterans

The Middlesex Community College Veterans Resource Center (VRC) is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals. Registration for spring semester courses is now open. Classes begin Tuesday, Jan. 20, on the Bedford and Lowell campuses and online.

Military service members who are beginning a college career or returning to complete an academic program can choose from a variety of academic programs offered during the day, evening, weekend and online. Fall semester classes begin Wednesday, Sept. 3, and it's not too late to register!

MCC's Veterans Resource Center has been established to serve as a place where veterans can receive information about educational programs, assistance with accessing college resources, and answers regarding eligibility for government, state and community sponsored services.

Resource advocates are available to assist military service members and their families in finding answers to help aid in the transition from military service to higher education through support and guidance during the application, admissions and academic process. The VRC also provides a support system where veterans meet other veterans as they become members of the Middlesex college community.

Since 2011, MCC has been designated a Military Friendly School by G.I. Jobs and Victory Media, a service-disabled, veteran-owned small business that has been serving the military community since 2001. The list of Military Friendly Schools honors the top 20 percent of colleges, universities and trade schools in the country that are doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students and ensure their success on campus. For more information, visit www.militaryfriendlyschools.com.

MCC's Veterans Resource Centers are located in the Bedford Campus Center, Room 206, or in the Lowell City Building, Room 117. For more information about MCC's Veterans Resource Center, contact Richard Reppucci, VRC Coordinator, at reppucir@middlesex.mass.edu or call 781-280-3510.

For registration information, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Hennessey clothing donation



In the photo left to right are 2nd grader Ivan Vasquez, Central Catholic sophomore Jessica Giuffrida, Hennessey Principal Ethel Cruz, and preschooler Eyahni Pardo.

Central Catholic Sophomore Jessica Giuffrida was speaking with Hennessey Principal Ethel Cruz, and learned some children need warm hats and gloves for the winter. Jessica is president of the Sons of Italy Junior Division (made up of students

ages 10 - 17) and asked her fellow members to donate what they could. They gathered 16 hat and glove sets for girls, 13 sets for boys and more than 20 pair of socks, and she recently delivered them to the Hennessey (which is grades pre-k to 2).

Operadores de un esquema dirigido contra consumidores hispanos sujetos a una prohibición de participar en el sistema de telemercadeo bajo un acuerdo resolutorio con la FTC

Operadores de un esquema dirigido contra consumidores hispanos sujetos a una prohibición de participar en el sistema de telemercadeo bajo un acuerdo resolutorio con la FTC

Los demandados prometieron falsamente que los consumidores podrían obtener grandes ganancias vendiendo productos de alta gama

Cream Group, Inc., compañía que opera bajo el nombre de Oro Marketing, y su autor intelectual Sami Charchian han aceptado someterse a una prohibición de carácter permanente que los inhibe de operar en el sistema de telemercadeo para resolver los cargos presentados por la Comisión Federal de Comercio (FTC) por dirigir sus operaciones contra mujeres hispanohablantes prometiéndoles falsamente que podrían ganar dinero revendiendo productos de marca como Gucci y Ralph Lauren.

La agencia alegó que, lejos de cumplir sus promesas, los demandados con sede en California cobraron cientos de dólares por adelantado por productos genéricos y de baja calidad. Los acuerdos resolutorios de la FTC requieren que Oro y Sami Charchian le cedan a la agencia prácticamente todos sus activos, y les prohíben engañar a los consumidores en cualquier otro futuro argumento de ventas.

Jessica Rich, Directora del Buró de Protección del Consumidor de la FTC

dijo al respecto: "Estos demandados se aprovecharon de la gente que sólo estaba tratando de ganarse la vida honestamente. Ahora que los demandados han sido excluidos permanentemente del negocio de telemercadeo los consumidores están mucho mejor."

De acuerdo a los términos de la demanda de la FTC Oro y sus directivos les cobraron a los consumidores entre \$400 y \$490, y en lugar de enviarles los productos de marca prometidos les despacharon mercaderías genéricas. Los consumidores que se negaron a pagar fueron amenazados con arrestos, demandas judiciales ficticias, denuncias a las autoridades de inmigración y otras declaraciones intimidatorias.

El 3 de diciembre de 2013, un juez de una corte federal de distrito expidió una orden clausurando temporalmente las prácticas comerciales de Oro. Posteriormente, el juez concedió la petición de la FTC que solicitaba la imposición de un interdicto preliminar, designó un administrador y congeló los activos de la compañía a la espera de juicio.

Una de las órdenes impone una sentencia monetaria de \$5,170,953 contra Cream Group, Inc. y Sami Charchian, que equivale a la suma total de las ganancias obtenidas a través de su esquema de telemercadeo. La sentencia quedará parcialmente suspendida después de que los mencionados le cedan prácticamente todos sus activos a la FTC. Si posteriormente se descubriera que han

tergiversado su estado financiero se les exigirá el pago total. Además, la orden les exige a los codemandados para propósitos de recobro de daños que le transfieran al administrador designado por la corte los bienes inmobiliarios de alquiler de su propiedad para que proceda a su venta.

La otra orden impone una sentencia monetaria de \$375,000 contra John Charchian, suma que representa sus ganancias mal habidas con el esquema de telemercadeo.

Información para consumidores

La FTC tiene información para consumidores en inglés y en español para ayudarlos a evitar las estafas perpetradas a través del sistema de telemercadeo y las estafas de oportunidades de negocio.

El resultado de la votación de la Comisión para aprobar las dos órdenes finales propuestas fue 5-0. Ambas órdenes fueron presentadas ante la Corte Federal de Distrito para el Distrito Central de California y han sido firmadas por el juez.

Los demandados de este caso son Cream Group, también en ejercicio del comercio bajo el nombre de Terra Nova, TNT, Inc. y CRM, Inc.; Sami Charchian, también en ejercicio del comercio bajo el nombre de Oro Marketing, Inc., Modo, Modo Industry, Oro Max, Casa de Oro, Casa de Moda, Oro Mundo, y Nation/Modo, individualmente y como propietario o director de Cream Group, Inc.; John Charchian, también conocido como Djahangir Charchian y

Jahangir John Charchian, también en ejercicio del comercio bajo el nombre de Oro Marketing, Inc., Modo, Modo Industry, Oro Max, Casa de Oro, Casa de Moda, Oro Mundo, y Nation/Modo, individualmente y como propietario o director de Cream Group, Inc. Los codemandados para propósitos de recobro de daños son Spring Acres, LLC y Bahereh Ramin.

Las órdenes estipuladas adquieren fuerza de ley cuando son firmadas por el juez de la Corte de Distrito.

La FTC trabaja en favor del consumidor para la prevención de prácticas comerciales fraudulentas, engañosas y desleales y para proveer información para ayudar a los consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja en internet use el Asistente de Quejas de la FTC o llame al 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357). La FTC ingresa las quejas presentadas por los consumidores a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor (Consumer Sentinel) que es utilizada por más de 2,000 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio web de la FTC provee información gratis sobre una variedad de temas del consumidor. Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook www.facebook.com/federaltradecommission, "síganos" en Twitter y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes de la FTC.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

LUNES A VIERNES | ???



MICRÓFONO (CERRADO)

**TE NECESITAMOS, CARMEN
*¡Lo diferente del dial!***



Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de AM**

TELEFONO EN CABINA
978.

W AM

HHS Early College Program Graduates 18

Eighteen Haverhill High School seniors already have 27 college credits, even though they won't graduate from high school until May.

These students have been participating in the Haverhill Early College Program, a partnership between the high school and Northern Essex Community College.

Students in the program earn both college and high school credits for courses taken during high school. Courses are taught at the high school by college professors and high school teachers qualified in the discipline, and include classes such as English Composition, U.S. History I and II, American Literature I, and Introduction to Psychology. Students complete the program with 27 credits and can take additional college courses on their own, graduating with 30 to 36 credits or over a year of college. The credits earned from Northern Essex are transferable to other colleges and universities.

On Tuesday, January 6, the high school celebrated these motivated students with a graduation ceremony in the high school library. The ceremony included remarks by James Scully, Haverhill superintendent of schools; Beth Kitsos, Haverhill High School principal; James Fiorentini, Haverhill mayor; Lane Glenn, president of NECC; and Kathleen O'Connor Ives, state senator. The 18 graduating seniors and their parents as well as the 36 juniors who are currently enrolled in the program attended the event along with city, college, and high school administrators.

"These students learned that working hard and sticking with it pays off," said Mayor Fiorentini in his remarks. "The college credits they've earned can be applied to any public college or university in the state and just about any private school."

The program helps make college more affordable, according to President Glenn—who asked anyone who was concerned about the cost of college to raise their hands—and also ensures that students don't require developmental courses once they enroll in college.

Principal Kitsos explained that the program was started four years ago with a small cohort of nine students. The second year the program doubled in size to 18 students and the junior class has 36 students enrolled.

Kitsos said that she has seen MCAS scores increase as a result of the program and student confidence levels rise as well.



Early College Graduate Shayna Talarico poses for a photo with her proud family.



Senator O'Connor Ives is a champion for Early College Programs and, as a result of her advocacy, four local high schools—Haverhill, Amesbury, Newburyport, and Methuen—shared \$175,000 in funding to support these programs earlier this year.

"This is precisely the type of programming that should be offered to every high school student," she said. It prepares them for college, saves them money and builds confidence in those that may think they are not college bound."

Kayleigh Bergh, one of the graduates, plans to spend the second semester of her senior year taking additional courses at Northern Essex in addition to her high school work. She says she was "nervous" to start college work as a sophomore but had the "best year ever", claiming "it's nice to know that college professors can be fun and open." Bergh plans to transfer to UMass

Lowell or UMass Amherst and major in computer science. Eventually she'd like to pursue a career in computer forensics.

Northern Essex partners with many local high schools, offering programs like the Early College Program, which are designed to be sure students are prepared to succeed in college. In addition to the four high schools that received the recent funding, Northern Essex has partnerships with Pentucket Regional High School;

Triton Regional High School; Whittier Regional Vocational Technical High School; Lawrence High School; Phoenix Academy, Lawrence; High School Learning Center, Lawrence;; Sanborn Regional High School, and Timberlane Regional High School.

For more information on NECC's college partnerships, contact Lori Weir, NECC director of PK-12 Partnerships, 978-556-3943 or lweir@necc.mass.edu

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



*Lawrence Family Development
Charter School*

**PROGRAMA DE PREPARACIÓN
TEMPRANA PARA KINDERGARTEN**

ADMISIÓN POR LOTERÍA PÚBLICA—MÉRCOLES 11 DE MARZO

En el Gimnasio de la Escuela Intermedia, 400 Haverhill Street, Lawrence
DEBEN TENER 4 AÑOS CUMPLIDOS PARA EL 1 DE SEPTIEMBRE 2015

Estamos aceptando inscripciones hasta el 27 de febrero de 2015

Para más información y una aplicación pueden llamar a Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 o visite nuestra página de Internet www.lfdc.org.

LFDCS no discrimina basándose en raza, color, origen nacional, credo, sexo, etnia, orientación sexual, identidad de género, discapacidad, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, proficiencia en el idioma inglés, una lengua extranjera o logro académico previo.



*Lawrence Family Development
Charter School*

EARLY-KINDERGARTEN PROGRAM

ADMISSION BY LOTTERY – WEDNESDAY, MARCH 11TH

Upper School Gymnasium, 400 Haverhill Street, Lawrence
MUST BE 4 YEARS OLD BY SEPTEMBER 1, 2015

Accepting applications through February 27, 2015

For information and an application, contact Zori Davidovich @ 978.689.9863, ext. 140 or visit our website at www.lfdc.org.

LFDCS does not discriminate on the basis of race, color, national origin, creed, sex, ethnicity, sexual orientation, gender identity, disability, age, ancestry, athletic performance, special need, proficiency in the English language or a foreign language or prior academic achievement.

Cuestiones Prácticas de Dinero

Los pros y contras de las hipotecas inversas

POR JASON ALDERMAN



En la última década, las hipotecas inversas se han comercializado como una forma sencilla que tienen las personas mayores de recibir el valor de sus casas en efectivo para pagar sus gastos diarios. Pero muchos han visto cómo el mal uso del producto –como utilizar todo el dinero de un saque para pagar cuentas –les ha traído importantes problemas financieros más adelante, y hasta la ejecución de la hipoteca.

En realidad, en algunos casos las hipotecas inversas pueden ser útiles para los prestatarios, pero es imperioso realizar una investigación exhaustiva de estos productos antes de firmar.

Las hipotecas inversas son tipos de préstamos inmobiliarios especiales que permiten a los prestatarios convertir parte del valor de su casa en dinero en efectivo. Hay tres tipos: hipotecas inversas de propósito único, Hipotecas de Conversión del Valor de la Vivienda (HECM, por sus siglas en inglés) e hipotecas inversas propietarias.

¿Quién puede solicitarlas? Los propietarios de una vivienda pueden solicitar una hipoteca inversa si son mayores de 62 años, son propietarios directos o tienen un saldo de hipoteca bajo que pueda cancelarse con el producto de la hipoteca inversa. Los propietarios que califiquen no pueden tener deudas federales pendientes, deben tener los recursos financieros para pagar sus gastos de manutención, impuestos y seguros y deben vivir en la casa durante la vigencia del préstamo.

Tenga en cuenta los siguientes pros y contras como punto de partida para probar o descartar esta opción de préstamo. Si

bien los préstamos HECM merecen ser consultados con un asesor de préstamos, debería recurrir a su propio asesor financiero, fiscal o inmobiliario para que lo ayude a decidir si podrá utilizar este producto en forma segura y apropiada.

Pros de las hipotecas inversas:

- Son una fuente de efectivo. Los prestatarios pueden optar por recibir el monto del préstamo todo junto o en pagos regulares.
- El dinero recibido suele ser libre de impuestos. El tratamiento fiscal final puede depender de diferentes factores personales, por lo que recomiendo consultar con un asesor fiscal.
- Por lo general, no afecta a los pagos del Seguro Social o Medicare. Nuevamente, es importante tener en cuenta las circunstancias personales.
- La suma adeudada no supera el valor de la casa. La mayoría de las hipotecas inversas tienen una cláusula de “préstamo sin recurso”, que impide que usted adeude más de lo que vale su casa cuando venza el préstamo y se venda el inmueble.
- Las hipotecas inversas pueden ser una opción de préstamo inteligente para algunas personas mayores que desean achicar gastos. Con el asesoramiento adecuado, algunos prestatarios la usan para comprarse otra casa.

Contras de las hipotecas inversas:

- Puede vivir más de lo que dure el préstamo. Las hipotecas inversas se consideran una opción de préstamo de “último recurso” y no una solución singular a los problemas financieros.
- Usted y sus herederos no podrán conservar su casa si no cancelan el préstamo. Si sus hijos esperan heredar su

casa, primero intente buscar alguna otra solución de financiamiento (préstamos familiares, otros productos de préstamos convencionales).

- Las comisiones pueden ser más caras que las de los préstamos convencionales. Los prestamistas de hipotecas inversas suelen cobrar una comisión de apertura y costos de cierre más altos que los de los préstamos convencionales. Esto representa varios puntos porcentuales del valor de su casa.
- Muchas hipotecas inversas son productos de tasa ajustable. Las tasas ajustables afectan el costo del préstamo con el tiempo.
- Si tiene que mudarse por alguna razón, debe cancelar el préstamo. Si se ve obligado a mudarse repentinamente a un asilo o a una residencia asistida, el préstamo debe cancelarse después de doce meses continuos de haber dejado su casa.

En resumen:

Las hipotecas inversas se han convertido en una opción de préstamo tan popular como controvertida para las personas mayores propietarias de viviendas. Para algunos puede ser una buena opción, pero hay que asesorarse bien antes de solicitarla.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney

**It's easy finding
Rumbo**

(978) 794-5360

Practical Money Matters

Pros and Cons of Reverse Mortgages

BY JASON ALDERMAN



Over the last decade, reverse mortgages have been marketed as an easy way for seniors to cash in their home equity to pay for living expenses. However, many have learned that improper

use of the product – such as pulling all their cash out at one time to pay bills – has led to significant financial problems later, including foreclosure.

In actuality, there are some cases where reverse mortgages can be helpful to borrowers. However, it is imperative to do extensive research on these products before you sign.

Reverse mortgages are special kinds of home loans that let borrowers convert some of their home equity into cash. They come in three varieties: single-purpose reverse mortgages, Home Equity Conversion Mortgages (HECMs) and proprietary reverse mortgages.

Who can apply? Homeowners can apply for a reverse mortgage if they are at least 62 years old, own their home outright or have a low mortgage balance that can be paid off with the proceeds of the reverse loan. Qualifying homeowners also must have no delinquent federal debt, the financial resources to pay for upkeep, taxes and insurance and live in the home during the life of the loan.

Consider the following pros and cons as a starting point for trying or bypassing this loan choice. Even though HECM loans require a discussion with a loan counselor, you should bring in your own financial, tax or estate advisor to help you decide whether you have a safe and appropriate use for this product.

Pros of reverse mortgages:

- They're a source of cash. Borrowers can select that the amount of the loan be payable in a lump sum or regular payments.
- Proceeds are generally tax-free. Final tax treatment may rely on a variety of personal factors, so check with a tax professional.
- Generally, they don't impact Social Security or Medicare payments. Again, important to check personal circumstances.
- You won't owe more than the home is worth. Most reverse mortgages have a "nonrecourse" clause, which prevents you or your estate from owing more than the value of your home when the loan becomes due and the home is sold.
- Reverse mortgages may be a smarter borrowing option for some downsizing seniors. With proper advice, some borrowers use them to buy new homes.

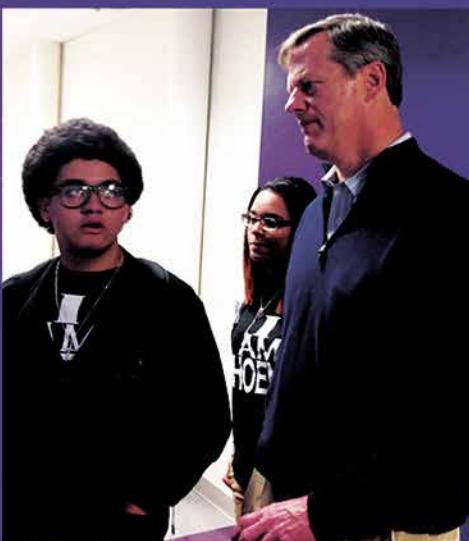
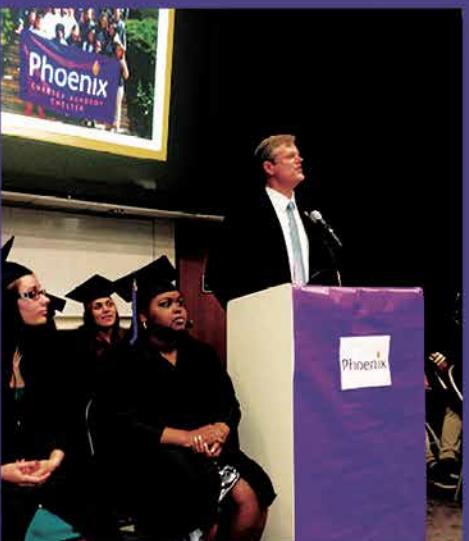
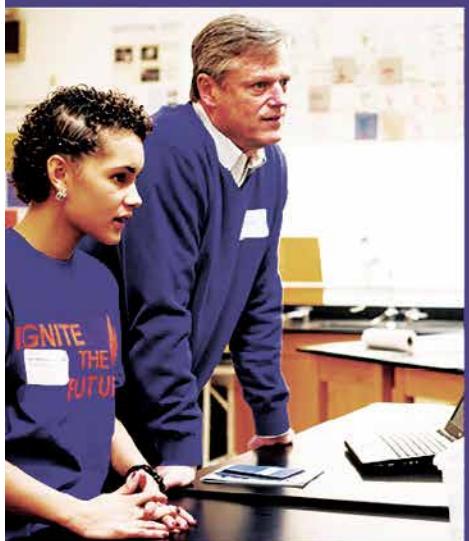
Cons of reverse mortgages:

- You may outlive your equity. Reverse mortgages are viewed as a "last-resort" loan option and certainly not a singular solution to spending problems.
- You and your heirs won't get to keep your house unless you repay the loan. If your children hope to inherit your home outright, try to find some other funding solution (family loans, other conventional

Phoenix

Congratulations to our new Governor of Massachusetts, former Phoenix Trustee Charlie Baker! Many thanks to Governor Baker and First Lady Lauren Baker for their ardent belief that all students in Massachusetts can achieve at the highest levels.

Governor Baker, you are a true Phoenix, and thank you for never, ever giving up!



In Gratitude,

The scholars and revolutionary educators at Phoenix Public Charter Schools
Chelsea, Lawrence and Springfield

PLEASE SEE MONEY

CONTINUES ON PAGE 16

B & G Club of Lawrence Welcomes New Board President and Members

Gregory A. Serrao of Andover was elected as the new president of the Board of Directors at the recent annual meeting of the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL). In addition, Michellana Jester of Andover, Lily Mendez-Morgan of Andover, and Mark Torrisi of Haverhill were appointed to the 29-member BGCL Board of Directors.

"Our board members, who serve as the governing body of the BGCL, provide guidance and oversight to ensure our ability to provide critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement to some of the poorest children in the Commonwealth," said BGCL Executive Director Marcus Fischer. "We are grateful for the important contributions of time, broad experience, and perspective by these Merrimack Valley leaders for the benefit of our kids."

Serrao, chief executive officer and president of American Dental Partners, Inc. of Wakefield, is a longtime board member and supporter of the BGCL. He is a member and former chair of the BGCL Development Committee, as well as a member of the Town of Andover Finance Committee and Dean's Advisory Board at Tufts University School of Dental Medicine. He earned a bachelor's degree from Babson College.

Serrao said he is looking forward to leading the board in contributing to the growth of the BGCL, which is a second home to more than 2,700 youth members.

"The Boys & Girls Club of Lawrence is a beacon of hope for its members. Through its foundational programs – academic success, healthy lifestyles, and character and leadership – the Club provides an avenue for its members to grow to be productive members of society," he said. "I am honored to serve the Club, and have found my involvement to be one of the most rewarding experiences of my life."

and a bachelor's degree from Mills College.

Mendez-Morgan is chief operating officer at the American Red Cross of Massachusetts. She is a trustee of the Hyams Foundation and a member of the Deans Leadership Committee at the John W. McCormack Graduate School of Policy and Global Studies. She earned a master's degree from the University of Massachusetts and a bachelor's degree from Emerson College.

Torrisi is the third president in the history of his family company, Jackson Lumber & Millwork Co. Inc. of Lawrence. During his 25-year career, he has worked in all areas of the company. Torrisi is past president of the New Hampshire Retail Lumber Dealers Association and current chair of its Planning, Development, and Education Committee. He was a board member of the Emmaus House in Haverhill for 12 years. Torrisi earned a bachelor's degree from Babson College.

Serrao said he is looking forward to leading the board in contributing to the growth of the BGCL, which is a second home to more than 2,700 youth members.

"The Boys & Girls Club of Lawrence is a beacon of hope for its members. Through its foundational programs – academic success, healthy lifestyles, and character and leadership – the Club provides an avenue for its members to grow to be productive members of society," he said. "I am honored to serve the Club, and have found my involvement to be one of the most rewarding experiences of my life."



Gregory A. Serrao (center) was elected as the new president of the Board of Directors at the recent annual meeting of the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL). He is pictured with new BGCL board members Lily Mendez-Morgan and Mark Torrisi. Not pictured: New BGCL member Michellana Jester.

Workers at Nashoba Valley Medical Center Vote Overwhelmingly to join 1199SEIU

170 workers at Nashoba Valley Medical Center have voted overwhelmingly to join 1199SEIU United Healthcare Workers East. 1199SEIU is the largest healthcare workers union in Massachusetts with 50,000 members, and the fastest growing union in the state.

Nashoba Valley Medical Center employees who participated in the vote to join 1199SEIU included business, office, clerical, and service workers.

"We all love working at Nashoba Valley Medical Center, but we wanted to come together to have a united voice and have a union" said Susan Roberts a secretary in the Cardiology unit who has worked at the hospital for ten years. "Our patient care is our top priority, and we feel like we can better represent them and ourselves by being a part of 1199SEIU."

"When healthcare workers have a voice at work through 1199SEIU, it's a benefit to workers, patients and the community. Our mission is to ensure quality care and quality jobs across Massachusetts. It's exciting to see that Nashoba workers

overwhelmingly want to be a part of that," said Veronica Turner, 1199SEIU Executive Vice President.

Nashoba Valley Medical Center, a part of the Steward Health Care, is a 73-bed facility serving Central Northern Massachusetts. Previously, workers at seven other facilities currently operated by Steward Health Care have voted to join 1199SEIU and have successfully negotiated a range of improvements to jobs within the state's largest network of community hospitals. Those facilities include: St. Elizabeth's Medical Center; Norwood Hospital; Morton Hospital; Merrimack Valley Hospital; Holy Family Hospital; Good Samaritan Medical Center; and Carney Hospital.

Representing more than 400,000 healthcare workers throughout Massachusetts, New York, Maryland, New Jersey, Florida, and Washington, D.C., 1199SEIU United Healthcare Workers East is the largest and fastest-growing healthcare union in America.

VOLUNTEERS NEEDED to give homeless children a better tomorrow.

Do you have 2 hours each week to play with young homeless children (0-6) in one of our statewide shelter-based Playspaces? Are you fun-loving, dependable and looking for a way to make a difference in Massachusetts?

Help a homeless child learn, play, and thrive: horizonschildren.org/playspace (978) 557-2182

Upcoming volunteer training:
Saturday, February 7th -9:30am-3:30pm Lowell, MA

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal. El próximo entrenamiento se llevará a cabo el: Sábado, 7 de febrero - 9:30 am-15:30

Nuestro Website:
periodicorumbo.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

FCC Grants WHAV LPFM Construction Permit

The Federal Communications Commission (FCC) authorized on January 9th construction of a new FM radio station for Greater Haverhill.

The FCC granted a construction permit to Public Media of New England Inc., parent of WHAV. The station will operate on 97.9 MHz FM and will be the only FM station with Haverhill as its "city of license." FCC Media Bureau Deputy Chief James D. Bradshaw issued the authorization.

"Congratulations to WHAV. It is the first time in many years that there will be a Haverhill-centered FM station. This is good news for our city and I congratulate Tim Coco and the other (directors) of WHAV, and wish them the best," said Haverhill Mayor James J. Fiorentini Friday night when the announcement was made.

"This is a great day for Haverhill citizens! Residents will soon have easier access to news, emergency information and other programming vital to their interests. The FCC recognizes the importance of local radio and has entrusted nonprofit WHAV to provide this most fundamental public service," said Coco, volunteer president and general manager. The next step will be a capital fundraising campaign to pay for transmission equipment, he added.

It is the first time in nearly 60 years an FM construction permit has been issued in Haverhill.

Besides Coco, members of the board of non-profit Public Media of New England Inc. are William D. Cox Jr., a Haverhill attorney, and Anita M. Purcell, a former banker and real estate broker. David J. Doherty of Skywaves Consulting Inc., Millbury, provided engineering services for WHAV, while Howard M. Liberman and Lee G. Petro of Drinker Biddle & Reath LLP, Washington, provided legal representation.

The WHAV call letters have been associated with local broadcasting since 1947. WHAV is today operated by Public Media of New England Inc., a not-for-profit corporation. Since 2004, the call has served the Merrimack Valley's pioneer Internet radio station at WHAV.net and a number of public access cable television stations in Andover, Haverhill and Methuen, and Plaistow and Sandown, N.H. If



Tim Coco invited me to participate in his Open Mike Show last Monday, January 12. It is very refreshing seeing modern technology being used to the benefit of the communities. WHAV operates through volunteers bringing information and entertainment to Haverhill and surrounding cities and towns.

If you hear it on the radio...

Last week I mentioned some comments overheard on the radio which had no basis. I set out to find the truth and clarified it for anyone who might be interested in learning what really went on. I am appalled at the things people say on the air, either pretending to know-it-all or using the power of the microphone to influence on people's opinions.

That was the case again this week. I don't understand how anyone might try to compare the educational level and work experience of former Assistant City Engineer Andy Wall and the current City Engineer Theodore Rosario. It was implied that Mr. Wall was some sort of "protégé" of previous administrations because he also did not have the education nor the certification for the job and that's why he was fired.

It has been well-publicized that he tried taking the State test for his certification, which the city needs to have but Mr. Wall is a graduate from Merrimack College as civil engineer. He has 25 years' experience as engineer and has worked for the city during the Kennedy, Dowling, Sullivan (2 terms) and Lantigua administrations as Assistant City Engineer under Santo Nicolosi. When Mr. Nicolosi retired, he was promoted to Acting City Engineer, pending the State's approval.

After more than 17 years, he not only has the educational background but the experience on the job. As someone told me, "Andy knows every pot hole that has been filled, every drain that has been repaired. Andy could draw the underground on this city like an X-Ray." That's experience!

I am not advocating for him or trying to get his job back. I am angry to see how people lie in order to justify the mayor's actions. Give the man some respect!

CONTINUES FROM PAGE 14

MONEY

loan products) first.

- Fees can be more expensive than conventional loans. Reverse mortgage lenders typically charge an origination fee and higher closing costs than conventional loans. This adds up to several percentage points of your home's value.

- Many reverse mortgages are adjustable rate products. Adjustable rates affect the cost of the loan over time.

- If you have to move out for any reason, your loan becomes due. If you have to suddenly move into a nursing home or assisted-living facility, the loan becomes due after you've left your home for a continuous year.

Bottom line: Reverse mortgages have become a popular, if controversial, loan option for senior homeowners. For some, they may be a good fit, but all applicants should get qualified financial advice before they apply.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.



Marc Lemay is a producer volunteer at the station. Marc handles the radio transmission, the telephones taking calls during the live show and the television camera. The show is simultaneously telecast on Channel 22 in Haverhill.

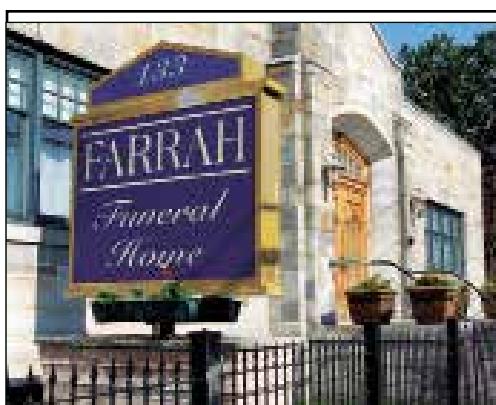
CAN YOU SPARE 2 HOURS TO PLAY WITH A HOMELESS CHILD?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 100 family shelters state-wide including in Lynn, Peabody, Lawrence and Lowell.

A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more or to apply, call (978) 557-2182 or visit horizonschildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.



137 Lawrence Street

Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Breakfast of Champions Again 10/3 09

Most of the articles that appear in this column are written to stoke the readers memory as we relive the past. Today we will talk of the present. A column some time ago was about the Breakfast of Champions was written in the past. Today, I revisited this event and I have missed a few but the camaraderie that is present in the room is still the same.

While I was sick and hospitalized for quite a spell these meetings still took place and it was at the Cedar Crest. With the oncoming closing of this Lawrence landmark this group looked for and found a new place to have this bi/weekly meeting. Jackson's restaurant was the new place and the attendees found that they have not missed a beat. Missing all those meetings as I tried to get back in the game of health didn't affect my standings as a guest with this group and all of them welcomed me back with open arms. These former athletes have breakfast together and renew old memories which makes for great conversation.

Many of these guys were standouts in the area's sports and it's rare to hear anyone bragging about their escapades as players and or coaches. Here are some of the players that attended today's get together, Steve Perocchi seems to be the glue of this group just as he was as LHS super star, he played three sports and is in the school's Hall of Fame. After high school he went to and played at the University of New Hampshire and later coached at his high school. He is retired now and lives in Methuen.

Bobby French still of Andover is a CCHS grad and is a legendary coach of youth basketball both girls and boys in the suburban town. Abe Hajjar was a Methuen high multi sporter and later at Northeastern, he played football and baseball and later became a football official, a third baseman for the Andover Vets semi pro team he

could hit a ball out of any park, I was a catcher for that team and Abe was a great teammate. He still lives in Methuen after retiring from Mass Electric.

George Lane shocked us all as he showed up with a bandaged head and a big league black eye, he explained that after his daily walk at the Salem mall on his way to his car he blacked out and luckily some people helped him and called an ambulance. George was and still is a fine golfer and I remember him as a smooth point guard at CCHS.

Pete Roy another Central player who is always mentioned as one of the school's best still attends his school's hoop games. Eddie Samra sat next to me and we talked about his LHS career that started with him at third base and when starting catcher Dick Hickey now of Newburyport broke his finger Mark Devlin "The Grey Fox" told Ed he was to be the catcher from here on in, Samra explained "I've never caught before coach" Devy replied you're gonna learn". I remember him as a fine catch and a good hitter, we spoke of how I as a kid would watch Samra and his team come out of the clubhouse with those great LHS informs at O'Sullivan's Park. He went on to play for the US Navy team and played against the great Willie Mays and a former Duke hoop star and shortstop for the Pittsburgh Pirates Dick Groat. He still lives locally and his walking exercise has got him almost down to playing weight.

Hank Sanders is a former NH star who rarely misses a meeting with this group and still works out at the Salem Racketball Club. John Weir a retiree from a local utility company was there but his partner and skiing buddy Walter (Skeets) Scanlon was MIA. John was originally from Lawrence and he and Brother Eli were exceptional athletes. George Wermers

was a real good hoopster and was a star at Merrimack College when they play games in a Quanset Hut. He was a captain for 3 years and Georgie Lane was his teammate.

Joe Lee has been involved in Lawrence sports ever since I can remember. He was a starter as an outfielder for the great Holihans softball teams and played in the old baseball league in the city that featured the A of L, Coopers Rams and the No Andover and Methuen town teams, Joe can give you a history of Lawrence sports and has corrected this writer a few times and not in an arrogant manner. He became a coach of youth baseball leagues and to this day he preaches the basics of the game. He had many young ones under his tutelage and today watches his grandchildren perform at No Andover High. Joe was one of the

premier hitters of his day but he is big into golf these days.

There were quite a few of this group missing on this day, but the ones that came were a good group. I can't imagine having a better time than starting your day with these former greats and how welcome they make everybody feel. I know that anyone can attend and you needn't have been a school athlete, I am definite proof of that.

With that said, mark your calendar for the next time we meet and join this classy group. The breakfasts that are served by an accommodating server is very light on the wallet. The server seemed surprised when someone left the tip of "Don't smoke in bed."

Remember, if you are driving...!

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Lawrence YMCA Awarded \$800,000 Child Care Grant

The Merrimack Valley YMCA in Lawrence is one of ten agencies across the state that has been selected for awards by the Department of Early Education and Care (EEC) and the Community Economic Development Assistance Corporation (CEDAC). The grants, totaling \$7.5 million will support early education program facilities development and improvements that provide higher quality environments and settings for young children. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA will receive \$800,000.

The grant application, which received support from Mayor Daniel Rivera and the Lawrence state legislative delegation, was one of twenty requests submitted to the state. The applicants selected for a grant award demonstrated sound feasibility of project, readiness for implementation, and likely potential for long-term sustainability and success. This award will provide funding to redesign, repurpose and expand the child care space at the Lawrence YMCA. In addition to enhanced facilities, the expansion will allow the YMCA to provide child care for an additional forty children.

"The City of Lawrence truly appreciates the Merrimack Valley YMCA's commitment to Make Lawrence Better and I look forward to our continued collaboration to ensure that everyone, particularly our youngest community members, has an opportunity to learn, grow and thrive" said

Mayor Daniel Rivera.

The Merrimack Valley YMCA has provided children with access to quality before, during and after school child care programming for nearly 30 years. As one of the Merrimack Valley YMCA's six pre-school and after-school child care locations, the Lawrence YMCA Child Care program supports local children by providing a safe environment where they can learn new skills, make new friends, and build their self-confidence. "We know that environments influence a child's developing brain," said Childcare Executive Director Maria Martinez. "We are excited at the prospect of improving our program spaces so that we can provide better environments for the children that support their optimum growth and learning."

A 2011 study on the condition of the facilities in which early childhood and out-of-school time centers in Massachusetts operate found that deficiencies in the buildings impacted the quality of teaching and learning, and recommended the development of a sustainable source of public capital to help non-profit providers serving children living in low income communities improve their facilities. In 2013, An Act Financing the Production and Preservation of Housing for Low and Moderate Income Residents established a capital fund for grants to support facilities development and improvement of large group and school age early education

programs licensed by the Department of Early Education and Care.

"Spaces designed for learning are essential to high quality early childhood education, which the Commonwealth of Massachusetts recognized by establishing the Early Education and Care and Out-of-School Time Capital Fund," said Roger Herzog, CEDAC's executive director. "Communities and neighborhoods are strengthened when families have access to quality affordable housing and child care. Each of these organizations is

committed to providing a learning space for the children they serve, and CEDAC is looking forward to working with them to help make their vision become a reality. We are also excited by the opportunity to use our deep experience working with non-profit community development and early education organizations to support the state and EEC in this vital new program."

The Department of Early Education and Care (EEC) partnered with CEDAC's affiliate, the Children's Investment Fund, to administer the grant awards.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



The Merrimack Valley's News Station

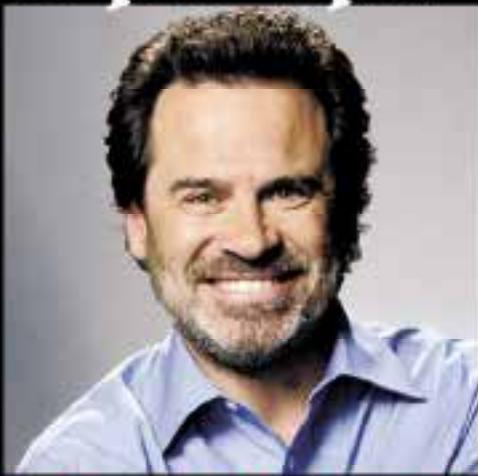
The BEST of the BEST!

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Dennis Miller

3pm - 6pm



Michael Savage

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

FAFSA DAY Massachusetts Offers Free Help Applying for Financial Aid for College!

Every high school senior, college student, and adult student who will be attending college during the 2015-2016 academic year needs to complete the Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) in order to apply for federal, state, and institutional financial aid. FAFSA Day Massachusetts, part of the national College Goal SundaySM program, provides FREE help statewide to students and families looking to complete the FAFSA.

The eleventh annual FAFSA Day Massachusetts is being held on Sunday, January 25th at 1:00 p.m. and on Sunday, February 22nd at 1:00p.m. at over 30 locations, with additional locations available on different dates and times. Families are encouraged to visit www.FAFSADay.org to view locations, dates, and times, to register, and to see a list of what to bring.

The services are free and available

to anyone attending college for the 2015-2016 academic year; low-income, first-generation students are especially encouraged to attend. Many locations will have services available in various languages; for a list of available languages, please visit www.FAFSADay.org.

FAFSA Day is staffed by volunteer financial aid and higher education experts available to provide families one-on-one assistance. FAFSA Day is a non-profit program sponsored by Massachusetts Association of Student Financial Aid Administrators, MEFA, American Student Assistance, and USA Funds. Over 13,000 students have been served during FAFSA Day events.

To register or find more information on FAFSA Day, please visit www.FAFSADay.org. For questions or additional information, please call 877-424-7627 or e-mail massinfo@fafsaday.org.

Histories of Lowell, Lawrence Focus of free, public series UMass Lowell sessions to feature local experts, authors

The UMass Lowell Libraries will host a free, four-part reading and discussion series featuring local experts and authors who will share insights into the history of Lowell and Lawrence.

Back by popular demand this year, the local history series will begin on Tuesday, Jan. 27 and will feature UMass Lowell History Prof. Robert Forrant, UMass Lowell librarians Martha Mayo and Tony Sampas, and Lowell Fire Department Capt. Jason Strunk. Each will lead discussions on selected books from Arcadia Publishing's "Images of America" and "Postcard History" series.

All sessions will run from 7 to 9 p.m. and be held in the O'Leary Library Learning Commons on UMass Lowell's South Campus at 61 Wilder St., Lowell. Free parking is available across the street.

The sessions will be held on the dates and cover the book noted below:

- * Tuesday, Jan. 27 - "Lawrence and the 1912 Bread and Roses Strike," led by Forrant, the book's author;
- * Thursday, Feb. 20 - "Lowell: The Mill City," led by Mayo;
- * Tuesday, March 11 - "Lowell Firefighters," led by Strunk, the book's author;
- * Tuesday, April 9 - "Lowell: The River City," led by Sampas.

Support for the series is provided by the UMass Lowell Center for Arts and Ideas.

"We are excited to offer our second reading and discussion series on local history and to enable these experts to share their knowledge with the public. This is our fourth series overall and we look forward to many more successful programs," said Sara Marks, UMass Lowell's instruction and outreach librarian. Previous discussion series focused on the works of Beat Generation writer and Lowell native Jack Kerouac.

Pre-registration is not required, but highly encouraged. Participants who pre-register will receive a copy of "Lawrence and the 1912 Bread and Roses Strike" by mail. Free copies of the other titles will be distributed at each session. Members of the public may pre-register at <http://uml-beta.libguides.com/programming> or by contacting Marks at 978-934-4581 or mail to: Sara_Marks@uml.edu

The University of Massachusetts Lowell Libraries consist of the O'Leary Library Learning Commons on South Campus, Lydon Library on North Campus and The Center for Lowell History, located at the Patrick J. Mogan Cultural Center in downtown Lowell. Information regarding library services, hours and more can be found at <http://libweb.uml.edu/>.

Honrando el Día de Martin Luther King

Phoenix Academy Lawrence se enorgullece de ser el anfitrión de un Día de Servicio durante el día de Martin Luther King Jr., el lunes, 19 de Enero de 10 a.m. a 2 p.m. El propósito del evento es para conmemorar la visión de unidad que Martin Luther King Jr. y muchos otros líderes promovieron con integridad y capacidad de recuperación.

Durante el evento, Phoenix será el anfitrión de varios grupos de servicios

diferentes en la escuela y fuera de la escuela. En el pasado, estos grupos de servicios han incluido el trabajo voluntario en la despensa de alimentos de "Bread and Roses" y la creación de un mural en la escuela.

Invitamos a todos en la comunidad a unirse a este evento. Traiga a su familia y amigos para conmemorar Martin Luther King Jr. 10 a.m.-2 p.m. el 19 de Enero en Phoenix Academy Lawrence, localizado en 15 Union St., Lawrence, MA.

Honoring Martin Luther King Day

Phoenix Academy Lawrence is proud to be hosting a Martin Luther King Jr. Service Day on Monday, January 19th, from 10 am to 2 pm. The purpose of the event is to commemorate the vision of unity Martin Luther King and many other leaders promoted with integrity and resilience.

During the event, Phoenix will be hosting several different service groups, both at the school and at other sites. In the past, these service groups have included

volunteer work at the Bread and Roses Food Pantry and the creation of a school mural.

This event will be very community oriented, and everyone from the community is invited to join us. Bring your friends and family to commemorate Martin Luther King Jr. with us from 10 am to 2 pm on January 19th at Phoenix Academy Lawrence, located at 15 Union St., Lawrence, MA.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?
Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING
SALES

978.794.5360



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-dona- hágase
voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Treat Yourself to the Ultimate Wine Experience!

NH Liquor & Wine Outlets Present the 12th Annual Easter Seals Winter Wine Spectacular



Don't miss out on the "Tower of Wine Raffle", sponsored by Exel Inc., where guests can donate money to Easter Seals for a chance to win a case of wine!

See, swirl, smell and sip with friends at the 12th Annual Easter Seals NH Winter Wine Spectacular sponsored by RiverStone Resources LLC, and supported by New Hampshire's local wine brokers and wineries on Thursday, January 29, at the Radisson Hotel in Manchester, NH from 6-9 p.m. With over 1,500 varieties of wine to sample, and a wide selection of fine food from local restaurants to sample it is no wonder this event is a winter favorite that sells out every year!

Over forty wine experts from around the world will be on hand with a large selection

of their favorite varietals for you to sip from with your own Riedel Crystal stem, sponsored by Porsche of Nashua. This is a unique opportunity to learn about wine from winemakers and vineyard owners who have travelled all the way to New Hampshire to share their passion for wine with you in person!

Heighten your wine experience with full access to include Bellman Jeweler's Cellar Select Room featuring our finest wine selections and even more gourmet cuisine. A very limited number of VIP tickets are available for this room, which

includes a \$1,000 Bellman's door prize for one lucky VIP guest.

And if you thought the event couldn't get any better, Bellman Jeweler's is proud to offer a special raffle to win a Doves by Doran Paloma pendant, valued at \$2,500. Tickets are only \$5, three for \$10, or 10 for \$20. Raffle tickets are available online or at the Bellman's booth the night of the event... and you don't have to be present to win!

The evening's Grand Silent Auction, sponsored by People's United Bank, will feature an eclectic offering of more than 100 items along with artwork provided by NH Institute of Art students, with all pieces highlighting the beauty of wine and food. One of the most popular items every year is the weekend rental of a Porsche Boxster, donated by Porsche of Nashua. There is truly something in the auction to fit every taste and budget!

Another popular feature of the event is the "Tower of Wine Raffle", sponsored by Exel Inc., where several guests can donate money to Easter Seals for a chance to win a case of wine!

Proceeds from the event will make a profound difference in the lives of young children through Easter Seals NH Family Centered Early Supports and Services. These services ensure that a child's development is on track during the early critical years. Concerns addressed during this time can prevent secondary problems that may interfere with learning, playing, building friendships and developing self-confidence.

This year's event will also feature the

return of "Taste it, Click it, Buy it!" The New Hampshire Liquor Commission has launched a mobile app that will enable visitors to use their mobile devices, phones or tablets, to explore the various wine products, make tasting notes, and even order their favorite selections from the event. The app's checkout process will allow the user to modify selections, select one of the 77 convenient store locations to pick up their order, and take full advantage of the 15% discount on the purchase of six or more bottles. Additionally, TapSnap, a photo and social media company, will be on hand to take photos that will be posted automatically to attendees' Facebook pages.

Additional sponsors include: New Hampshire Magazine, New Hampshire Business Review, NH Home Magazine, 95.7 WZID & The Mill, Northwestern Mutual, The Rowley Agency and Ameriprise Financial's Michael Clark. This event is also generously supported by many "in-kind" donors who help to make it all possible.

Tickets for the Grand Tasting are \$65 per person, and full access tickets to both the Grand Tasting and the Bellman's Cellar Select is \$125 per person. Tickets make a great holiday or corporate gift! Group discounts are available by calling Easter Seals.

For tickets visit www.easterseals.com/nh or call 1.888.368.8880<<http://www.easterseals.com/nh>> 1.888.368.8880>.

Austin Prep hosts Middle School Open House

Austin Preparatory School is hosting an Open House for families of students interested in grades six through eight.

The Middle School Open House is Mon., Jan. 26 at 9 a.m. at 101 Willow St., Reading. All families are asked to register so the school is fully prepared for the number of students attending – register at www.austinp.org/msopenhouse.

Students will have the opportunity to meet Headmaster James Hickey, speak with middle school faculty members and take tours of the campus with current middle school students. Tours will include visits to our arts and music wings, classrooms and MultiPurpose Facility (gymnasium).

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

CONTINUA DE LA PAGINA 6

REGISTRO

Álvarez-Rodríguez no pudo estar presente debido a un conflicto con su horario, pero O'Brien expresó su agradecimiento por el respaldo y el apoyo de Nilka.

Antes de administrar el juramento del cargo la Honorable Sahagian comentó que estaba encantada de que O'Brien fuese reelegida por el Condado de Essex ya que esta es conocida como la corte amistosa y accesible aunque tiene la menor cantidad de personal en todo el estado. La Honorable Sahagian siguió declarando que ella no ejerció la abogacía en el condado de Essex y era una extraña en este condado cuando fue nombrada como jueza. Se alegró cuando conoció a O'Brien que hizo su transición sin problemas y estaba disponible cada vez que había una pregunta. O'Brien ha ejercido la abogacía durante nueve años y está bien informada en asuntos testamentarios y familiares. O'Brien ha sido reconocido como una líder nacional, una de cuarenta líderes el tribunal ha elegido para participar en el Programa de Certificación Administrativa Judicial.

O'Brien nació y se crió en Lynn, Massachusetts, de una familia trabajadora. Asistió a las escuelas públicas de Lynn y Obispo Fenwick, la escuela secundaria en Peabody. Como graduada de la Universidad de Boston con un Bachillerato en Artes en Economía (1982-1986), la abogada O'Brien asistió a la Escuela de Derecho de

Nueva Inglaterra (1986-1989) y obtuvo su Doctorado en Derecho en 1989. Admitida al Colegio de Abogados de Massachusetts en 1989 ella ha sido una abogada de buena reputación, y sirve como un modelo a seguir para otros abogados en su campo de la práctica. Antes de convertirse en la encargada del Registro de Sucesiones, O'Brien ejerció la abogacía con su padre, Joseph D. Casey, Esq., y su hermano, Christopher T. Casey, en una práctica de derecho de familia muy respetada, que representan a los individuos de más de 50 años en la costa norte.

El Registro de Sucesiones tiene jurisdicción legal sobre sucesiones y asuntos relacionados con la familia. El Tribunal de Sucesiones y Familia se encarga de los asuntos relacionados con la familia y de sucesiones, como el divorcio, paternidad, manutención, custodia, régimen de visitas, la adopción, la terminación de la patria potestad, la prevención del abuso y testamentos, sucesiones, fideicomisos, tutelas, y peticiones de cambios de nombre. Por ley el Registro de Sucesiones es el guardián de los registros públicos. O'Brien lo define como "una servidora pública encargada de proporcionar al público información amistosa y competente y acceso a la corte."

Como líder de la promoción de la innovación para una gestión más eficaz

y eficiente, O'Brien ha puesto en marcha varios nuevos enfoques a la gestión de casos, el mantenimiento de registros, la presentación y el servicio al cliente, incluyendo:

- Mass COURTS, un nuevo sistema de gestión electrónica de casos:
- Escaneo de imágenes para proporcionar más fácil y eficaz recuperación de registros
- Presentación Electrónica, eso significa que la gente pudiera sentarse en sus oficinas o casas y presentar sus documentos cada vez que lo necesitan.
- Implementación Uniforme del Código de Sucesiones, la única división de la Corte Familiar en Massachusetts que ofrece servicio el mismo día sobre los nombramientos de los representantes personales en cuestiones de verificación informal.

La Fiscal Pamela Casey O'Brien está encargada del Registro de Sucesiones para el Condado de Essex en dos sitios de Probación que ella maneja: Lawrence en el 2 de Appleton St., Lawrence, MA 01840, teléfono (978) 686-9692 y en Salem, en el 36 de Federal St., Salem, MA, teléfono (978) 744-1020.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

fishing-lecture series, begins on January 8. The Thursday-night lectures are preceded by "On the Water" fishing videos at 6 p.m. All the events are free and open to the public. Registration is required for the January 31 fly-tying class only.

Surf-Casting Techniques

Meet five-time National Distance Surf-Casting Champion Ron Arra. His tips for lure and rig selection, and tackle and tuning reels for maximum distance, will help any surf fisherman cast and fish with authority, using conventional or spinning reels, and increase casting distance with less effort. Thursday, January 22, at 7 p.m.

Kayak Fishing

Tim Moore, nationally recognized angler, fishing guide, and member of the Johnson Outdoors Adventure on the Water Team, discusses the basics of choosing, rigging, and fishing from a kayak in both salt and fresh water. Thursday, January 29, at 7 p.m.

Introduction to Fly Tying

In this workshop you'll be introduced to the tools, materials, threads, and hooks required for fly-tying. Then, in a hands-on session, you'll learn to tie nymph, wet, streamer, and dry flies. Tools and materials will be provided, but participants may bring their own if they have them. For adults, and children over twelve if accompanied by an adult. Space is limited. To register, go to www.tinyurl.com/nplfish. Saturday, January 31, from 10 a.m. to 4 p.m.

Registrations are being accepted from organizations and individuals who would like to do fly-tying demos, promote their organization, or set up fishing-related exhibits from 6 p.m. to 7 p.m. before any of the Thursday-night programs. Please contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org if you would like to participate.

Beethoven Forever: A Symphony NH Concert Talk

On Tuesday, January 20, from 5:30 pm to 6:30 pm, Symphony NH and the Nashua Public Library will give music-lovers a behind-the-scenes look at the music to be performed at the orchestra's January concert.

There are good reasons why Beethoven is the favorite composer of so many music-lovers and why his name adorns the central spot in the proscenium of Symphony Hall in Boston. Powerful, tempestuous, inventive, and epic, he could also be lyrical, delicate, and even playful. Bassist Robert Hoffman will illustrate these qualities through discussion and musical excerpts that will prime you for Symphony NH's January 24 concert in Nashua, "Beethoven Forever."

The January 20 discussion is free and open to the public. For more information about the January 24 concert, go to symphonynh.org/events/beethoven-forever.

Registration for Kids' Library Programs Begins January 4

Cure your kids' cabin fever this winter at the Nashua Public Library, with storytimes, crafts, Lego Legion, knitting lessons, and more. Even infants can get in on the fun, with special Babies and Books Storytimes on Thursday mornings.

For all the details go to tinyurl.com/nplkid. Registration, which is required for certain programs, begins on Sunday, January 4, either at tinyurl.com/nplkid or in the library. For more information call (603) 589-4631.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Fishing Lectures at Nashua Public Library

Fish 2015, the Nashua Public Library's

Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers." ~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

Artists' Association Exhibits at Nashua Library

Works by members of the Nashua Area Artists' Association are on display in the Nashua Public Library's Image Gallery in January and February. Included in the exhibit are oils, acrylics, watercolors, and photographs.

The exhibit can be viewed during regular library hours. A reception for the artists will be held on Saturday, February 7, from 1 p.m. to 3 p.m. It is free and open to the public.

Exhibiting artists are Chris Bower, Audra Sanders, Trevor Ward, Debra Auclair, Teresa Moler, Jill Mudge, Gail Allen, Hsiu Norcott, April Mickens, Jayson Glenck, Lisa Greenleaf, Alfred "Chief" Johnson, Margaret Gay Garneau, Madeleine LaRose, Sandra Peters, Marilene Sawaf, Nancy Frey, Kala Kumar, Sylvie Viens-Gray, and Sandra Peters.

Explore 20th Century Protest Music

On Thursday, February 12, at 7 p.m., join Kevin Comtois for a look at three of the greatest protest singers of the 20th century: Woody Guthrie, Pete Seeger, and Bob Dylan.

Comtois will start by showing how

Woody Guthrie's music illustrates social and economic conditions of the Great Depression. Next he'll look at Pete Seeger's songs of the American heartland, World War II, McCarthyism, the Civil Rights movement, and the 1950s folk revival. And he'll conclude with Bob Dylan's songs evoking the social and political conditions of the 1960s.

Kevin Comtois is the author of "Troubadours & Troublemakers: The Evolution of American Protest Music." He is also an adjunct instructor of history and government at Northern Essex Community College, which is sponsoring the event. He earned his B.A. in political science from Westfield State College and his M.A. in American civilization from the University of Massachusetts/Boston.

The event will be held at the Nashua Public Library, at 2 Court Street, Nashua. Copies of the speaker's book will be available for sale and signing. The presentation is free and open to the public.

For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Gallery Exhibition:

Tim McCool "We're All Fine Here Now"



Image credit: Tim McCool, "So I became an astronaut", diptych, acrylic on Bristol board, 19 x 12"(total dimensions), 2014. For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin cathyesssexartcenter@yahoo.com or at 978-685-2343.

Exhibition dates:

January 9 – March 6, 2015

Opening reception:

Friday, January 9, 5-7 pm

Holy Family Hospital Announces free seminar on MAKOplasty partial knee resurfacing and total hip replacement

MAKOplasty Partial Knee Resurfacing and Total Hip Replacement, a medical Meet the Expert seminar with Orthopedic Surgeon Gregory Johnson, MD on January 20, 2015, 6-7 p.m. in Holy Family Hospital at Merrimack Valley's first-floor auditorium, 140 Lincoln Ave., Haverhill, MA. Attendees will learn the benefits of MAKOplasty computer enhanced

robotic assisted orthopedic surgery, how it minimizes pain and increases stability, why it is considered bloodless and transfusion free, and who is a candidate. Free and open to the public. Registration required. Light refreshments. One contact free hour in nursing. For more information or to register, please email jean.macdougall-tattan@steward.org or call Jean at 978.420.1168.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**FRANKIE**

Meet Frankie, an adorable Pot-bellied pig that is just waiting for you to swoop in and adopt her! That's right, Frankie is a girl (spayed, too!) and she loves belly rubs and getting scratched on her face. She is about 3 years old. Frankie would love to go to a home where she can get lots of attention and love. She would prefer to be an only pig but she might be ok with another submissive piggy!



If you are interested in adopting, please contact the MSPCA at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at barnstaff@mspca.org.

GANDOLF

Gandolf is beautiful Porcelain bantam Old English Game Rooster. He is a proud little guy with pale gray and gold feathers. Don't let his small stature fool you-in his mind, he is as big as a lion.



Gandolf can be handled but can feel threatened. He would do best in a home with other bantam hens and experienced poultry keepers. He is protective so he would take good care of his hens.

If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at :barnstaff@mspca.org

ETHEL & GEORGE

Ethel and George are an 8 year old bonded pair. Ethel is an intact female and George is a neutered male. They love each other! Did you know chinchillas can live upwards to 20 years, so they are a major commitment. They have specific needs to allow them to live a healthy and happy life. They have a simple diet of pellets, timothy hay and very few treats. They enjoy apple branches to chew for enrichment and to keep their constantly growing teeth at a good length. Chinchillas need a cool environment, not to exceed 74 degrees. They have very dense fur and do not sweat. In fact, they have the highest fur density of any land animal with more than 20,000 hairs per square cm. Wow! Chinchillas can be skittish so it's important to spend quality time socializing them. Want more info on these 2? Come on in.



Buy all of your pet supplies here!

All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

RUBY T

What beautiful tiger stripes! Ruby T is a stunning lady, just 7 years young, Ruby is mostly a quiet kitty, but very social and affectionate once she settles in. She is friendly and curious and will even go right up to visitors to say hello.



Ruby is a great companion. She will snuggle beside you on the sofa, and she enjoys being petted and held. Ruby does like her home to be a bit on the quieter side. She likes soft voices, gentle pats, and snoozing on the back of the sofa. Playtime with laser pointers or any toy that has feathers on it would be much appreciated.

Ruby came to the adoption center after having been abandoned in an apartment, and while she was cared for by the man that found her for a few months, he just couldn't keep her. Ruby would likely be happiest as the only pet in the family, but she may enjoy the company of a mellow, friendly dog. She definitely does not want to share her home with another cat. Ruby will be fine with older, respectful, cat savvy children that will be kind to her. If you can't find Ruby T when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

ABOUT RHINO

Rhino is a wonderful Pit Bull that is still looking for his forever home here at Nevins Farm. Rhino is a 6-year-old black and white lovebug with the most beautiful face. Most of the staff and volunteers call him Eeyore because he always has sad eyes and droopy ears; however, don't let the eyes fool you as he is the happiest boy with the cutest pittie smile. Rhino would love to become a part of your family and would prefer no cats, but if you have kids or other dogs he would like to meet them before going home with you. Please come meet this love-a-bull boy and let him melt your hearts. Rhino is patiently waiting for his perfect family to love forever.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal.

El próximo entrenamiento se llevará a cabo el:
Sábado, 7 de febrero - 9:30 am-15:30

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

Esteriliza siempre

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobre población animal. Esteríliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

ERES TU QUE PUEDES SALVAR UNA VIDA

**Adopta siempre.
Nunca compres.**

Millones de perros y gatos están en refugios esperando un hogar amoroso. Se parte de la solución a la sobre población de animales sin hogar. Para más información, visita PETALatinos.com

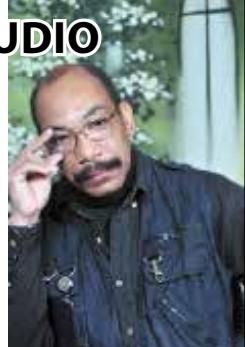
Carla Morrison
Y DOLCE, PARA
PETALATINO

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

**Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística**

**ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081**

**Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Seeking very fluent Spanish/English Telephone Interpreter in Westford, MA. Very good/exc. English writing needed. Interpret for adjusters/ins. claims. Contact Aisel at abravoco@acsacc.com

REQUEST FOR PROPOSALS**Lawrence Redevelopment Authority
Consultant**

The Lawrence Redevelopment Authority (LRA) is seeking proposals from qualified firms or individuals to provide urban planning consulting services. The consultant will assist the LRA in developing and managing the creation of a new Urban Renewal Plan (URP). The URP is likely to encompass the downtown business district, the mill districts along both sides of the Merrimack River including the north and south canals, the multi-modal transportation center and the Merrimack Paper site.

RFP packets will be available for pick-up at the Office of Planning & Development, 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA on January 8, 2015 after 12:00 noon. Contact: Anne-Marie Doherty, Administrative Assistant, 978-620-3503. Deadline for submissions: February 5, 2015 at 4:00PM at the above address.

The Lawrence Redevelopment Authority reserves the right to reject any and all proposals. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

For the Appointing Authority
Kristen Harol, Chair
Lawrence Redevelopment Authority

SOLICITUD DE PROPUESTAS**Autoridad de Reurbanización de Lawrence
Consultor**

La Autoridad de Reurbanización Lawrence (LRA) busca propuestas de empresas o individuos calificados para brindar servicios de consultoría de planificación urbana. El consultor asistirá al LRA en el desarrollo y la gestión de la creación de un nuevo Plan de Renovación Urbana (PRU). La URP es probable que abarcar el distrito comercial del centro, el distrito de molinos a lo largo de ambos lados del río Merrimack, incluyendo canales del norte y sur, el centro de transporte multimodal y el lugar donde estaba localizado la compañía Merrimack Paper.

Los paquetes para Solicitud de Propuestas (SDP) estarán disponibles en la Oficina de Planificación y Desarrollo, 225 Essex St., 3º piso, Lawrence, MA, el 8 de enero del 2015 después de las 12:00 del mediodía. Para más información Contacte a: Anne-Marie Doherty, Auxiliar Administrativa 978-620-3503. Fecha límite de sometimiento de propuestas: 5 de febrero del 2015 a las 4:00 PM en la dirección antes mencionada.

La Autoridad de Reurbanización de Lawrence se reserva el derecho de rechazar cualquier y todas las propuestas.

Una Acción Afirmativa / Igualdad de Oportunidades Empresariales.

Por la Autoridad Nominadora
Kristen Harol, Presidenta

SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own.. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Hablamos Español

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

DENTALd'reams

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

*Includes: Exam, x-rays and consultation
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



LAWRENCE

700 Essex St
 In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200